

CURRICULUM VITAE

NOME: SILVIA BRUTI

Indirizzo istituzionale: Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica
Via Santa Maria 67 (stanza 16)

Attuale posizione: 1 dicembre 2020- **Professore Ordinario** di Lingua e Traduzione - Lingua Inglese (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica (chiamata nel consiglio del Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica il 23/07/2020; approvata dal CdA con la delibera n.320 del 18/09/2020; decreto rettorale 1858/2020);
2014-2020 **Professore Associato confermato** di Lingua e Traduzione - Lingua Inglese (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica dell'Università di Pisa;
2005-2014 **Professore Associato confermato** di Lingua e Traduzione - Lingua Inglese (L-LIN/12) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere;
2001-2005 **Professore Associato** presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Pavia.

STUDI UNIVERSITARI

29 giugno 1993

Laurea in Lingue e letterature Straniere (inglese e tedesco); Tesi in Linguistica inglese conseguita presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa con la votazione di 110/110 e lode (relatore: Lavinia Merlini).

TITOLI E SPECIALIZZAZIONI POST LAUREAM

DOTTORATO DI RICERCA

1993-1996

IX ciclo del dottorato di ricerca in Anglistica - Cultura letteraria e problematiche testuali, Università di Pisa (sede amministrativa) / Università di Firenze. Conseguimento titolo 29 maggio 1997.

Titolo della tesi: La deissi del potere. I percorsi della manipolazione nei *Falstaff plays* (supervisors: Keir Elam, Carla Dente, Alessandro Serpieri).

ASSEGNO DI RICERCA

01/08/1999 - 01/08/2001

Contratto per la collaborazione ad attività di ricerca presso il Dipartimento di Anglistica dell'Università di Pisa sul tema "Analisi di corpora in un quadro teorico di 'marcatezza' per la creazione di software didattico ipermediale".

CORSI E SEMINARI DI STUDIO

Corso di perfezionamento post-lauream in "Didattica delle lingue moderne e linguistica del testo" presso l'Università di Pisa (dicembre 1993 - giugno 1994).

Corso di perfezionamento post-lauream "La dimensione europea della scuola e dell'insegnamento" del Dipartimento di Scienze dell'Educazione dell'Università di Firenze (ottobre 1995 - giugno 1996).

Seminario avanzato su "La comunicazione implicita" presso il Centro Internazionale di Studi Semiotici e Cognitivi, Università degli Studi della Repubblica di San Marino (19-21 maggio 1997).

Scuola di semiotica "La Narratività" presso il Centro Internazionale di Studi Semiotici e Cognitivi, Università degli Studi della Repubblica di San Marino (5-9 ottobre 1998).

ALTRI TITOLI

Certificate of Proficiency in English (votazione A) presso il British Institute di Firenze (16 giugno 1994).

Borsa di studio Erasmus (Progetto Lingua), presso l'Università di Birmingham (novembre 1994 - febbraio 1995).

Conseguimento del DELF 1° grado (Diplôme d'Etudes en langue française) presso l'Istituto francese di Firenze (giugno 1999).

Conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento per l'ambito disciplinare K05B (dicembre 1999 scritto 35/40; ottobre 2000 orale 40/40).

ATTIVITA' DIDATTICA

Cultore di Lingua e Letteratura Inglese presso la Facoltà di Lingue dell'Università di Pisa (1996-1997; 1997-1998; 1998-1999; 1999-2000; 2000-2001).

A.A. 1997/98 Contratto per prestazione professionale di supporto alla didattica (marzo-giugno 1998) con la Facoltà di Lingue dell'Università di Pisa nell'ambito dell'insegnamento di Lingua Inglese 2 (Responsabile Prof.ssa Susan George).

A.A. 1998/99 Contratto per prestazione professionale di supporto alla didattica (marzo-giugno 1999) con la Facoltà di Lingue dell'Università di Pisa nell'ambito dell'insegnamento di Lingua Inglese 2 (Responsabile Prof.ssa Susan George).

Insegnante di Lingua italiana nel progetto "Vanderbilt in Pisa" con studenti dell'Università di Vanderbilt (Nashville, Tennessee), 18 giugno- 29 luglio 1999.

A.A. 1999/00 Lezione per la Scuola di Specializzazione per l'insegnamento secondario, sede di Pisa, dal titolo "Writing different text types", 9 maggio 2000.

A.A. 2000/01 Tre workshops per la Scuola di Specializzazione per l'insegnamento secondario, sede di Pisa, "Directive texts: recipes in English and Italian" (15 dicembre, 22 dicembre 2000); "Narrative texts: diaries and fairy tales" (12 gennaio 2001).

2001/2005 Professore Associato di Lingua e Traduzione - Lingua Inglese(L-LIN/1212) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Pavia (in servizio dal 1/11/2001).

A.A. 2001/2002 Insegnamento di Lingua inglese (2 anno) per il corso di laurea interfacoltà in Comunicazione Interculturale e Multimediale presso l'Università di Pavia. Titolo del corso: "Text types and book reviews" (5 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Pavia. Titolo del corso: "Grammar in context" (10 CFU).

Supplenza di Lingua inglese per il corso di laurea in Economia e Commercio presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università di Firenze. Modulo 1: "Reading economics textbooks"; modulo 2: "Perspectives on the euro: before and after the introduction of the common currency" (3 + 3 CFU).

A.A. 2002/2003 Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Pavia. Titolo del corso: "Grammar in context. Examples from the language of advertising and newspapers" (10 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese progredito per il primo anno della laurea specialistica in Linguistica (5 CFU) e per la Scuola di specializzazione per l'insegnamento secondario (4 CFU).

A.A. 2003/2004 Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Pavia (10 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese progredito per il primo anno della laurea specialistica in Linguistica (5 CFU) e per la Scuola di specializzazione per l'insegnamento secondario (4 CFU). Titolo del corso: "Pragmatics and discourse".

A.A. 2004/2005 Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Pavia (10 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese progredito per il primo anno della laurea specialistica in Linguistica (5 CFU) Titolo del corso: “Analysing English discourse”.

A.A. 2005/2006 Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Pavia (10 CFU).

2005-2014 Professore associato Lingua e Traduzione - Lingua Inglese(L-LIN/1212) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa.

A.A. 2005/06 Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Pisa (condiviso con la Prof.ssa M. Bertuccelli 12 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea specialistica in Lingue e Letterature Europee e Americane (8 CFU). Titolo del corso: Studies in lexical semantics: the case of verbs of saying.

A.A. 2006/07 Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (10 CFU). Titolo del corso: “The frameworks of English”.

Insegnamento di Lingua inglese 1 e 2 per il corso di laurea specialistica in Lingue e Letterature Europee e Americane (8 CFU). Titolo del corso: “Analysing spoken language in literary texts: a corpus linguistic approach”.

Insegnamento di Lingua inglese 2 per il corso di laurea specialistica in Traduzione Letteraria e Saggistica (6 CFU). Titolo del corso: “Translating different text types: fiction, essays, and audiovisual texts”.

a.a. 2007/2008 Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (10 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 2 per il corso di laurea specialistica in Traduzione Letteraria e Saggistica (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 1 e 2 per il corso di laurea specialistica in Lingue e Letterature Europee e Americane (8 CFU). Titolo del corso: The pragmatics of spoken English.

a.a. 2008/2009, 2009/2010, 2010/2011, 2011/2012, Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (9 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 2 per il corso di laurea magistrale in Traduzione Letteraria e Saggistica (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 1 e 2 per il corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane (15 CFU). Titolo del corso: “Spoken English”.

Lezioni per il Master di secondo livello in Traduzione dei testi postcoloniali in lingua inglese.

a.a. 2012/2013, 2013/2014 Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 2 per il corso di laurea magistrale in Traduzione Letteraria e Saggistica (6 CFU).

Insegnamento di Lingua 2 per il corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane (6 CFU).

Lezioni per il Master di secondo livello in Traduzione dei testi postcoloniali in lingua inglese.

2014- Professore associato Lingua e Traduzione - Lingua Inglese(L-LIN/1212) presso i corsi di studi del Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica dell'Università di Pisa

a.a. 2014/2015 Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea magistrale in Traduzione Letteraria e Saggistica (9 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 2 per il corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane (6 CFU).

Lezioni per il Master di secondo livello in Traduzione dei testi postcoloniali in lingua inglese.

a.a. 2015/2016 Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue, (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese¹ per il corso di laurea magistrale in Linguistica e Traduzione (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 2 per il corso di laurea magistrale in Letterature e Filologie euroamericane (9 CFU).

Lezione per il Master ICoN di traduzione specialistica, Pisa, 19 gennaio 2016.

Lezioni di linguistica inglese (4 ore) per il Dottorato di ricerca in Filologia, Letteratura, Linguistica, oggi Dottorato in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere, (15/06/2016 11:15-12:45; 16/06/2016 09:00-10:30).

a.a. 2016/2017 Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea magistrale in Linguistica e Traduzione (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 2 per il corso di laurea magistrale in Letterature e Filologie euroamericane (9 CFU).

Lezione per il Master ICoN di traduzione specialistica, Pisa, 17 gennaio 2017.

a.a. 2017/2018 Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea magistrale in Linguistica e Traduzione (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 2 per il corso di laurea magistrale in Letterature e Filologie euroamericane (9 CFU).

Lezione per il Master ICoN di traduzione specialistica dal titolo “Traduzione tra cultura e ideologia”, Pisa, 24 gennaio 2018.

a.a. 2018/2019

Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 2 per il corso di laurea magistrale in Letterature e Filologie euroamericane (9 CFU).

Laboratorio di Lingua inglese 1 per Scienze della formazione primaria (2 CFU).

Lezione per il Master ICoN di traduzione specialistica “Traduzione tra cultura e ideologia”, Pisa, 23 gennaio 2019.

a.a. 2019/2020

Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 2 per il corso di laurea magistrale in Letterature e Filologie euroamericane (9 CFU).

Laboratorio di Lingua inglese 1 per Scienze della formazione primaria (2 CFU).

Laboratorio di Lingua inglese 2 per Scienze della formazione primaria (2 CFU).

a.a. 2020/2021

Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 2 per il corso di laurea magistrale in Letterature e Filologie euroamericane (9 CFU).

Laboratorio di Lingua inglese 1 per Scienze della formazione primaria (2 CFU).

Laboratorio di Lingua inglese 2 per Scienze della formazione primaria (2 CFU).

Laboratorio di Lingua inglese 3 per Scienze della formazione primaria (2 CFU).

a.a. 2021/2022

Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea in Lingue (6 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 2 per il corso di laurea magistrale in Letterature e Filologie euroamericane (9 CFU).

Insegnamento di Lingua inglese 1 per il corso di laurea magistrale in Linguistica e Traduzione (24 ore 4 CFU).

Laboratorio di Lingua inglese 1 per Scienze della formazione primaria (2 CFU).

Laboratorio di Lingua inglese 2 per Scienze della formazione primaria (2 CFU).

Laboratorio di Lingua inglese 3 per Scienze della formazione primaria (2 CFU).

Laboratorio di Lingua inglese 4 per Scienze della formazione primaria (2 CFU).

Lezioni di Comunicazione interculturale per il Master in Comunicazione Professionale in Ambito Internazionale e Interculturale - COMPINT (10 ore)

a.a. 2022/2023

2009/2010, 2010/2011, 2011/2012, 2013/2014, 2014/2015 attività di docenza per Master Europeo di II livello in traduzione audiovisiva, Università di Parma (in partenariato con l'Università Autonoma di Barcellona), nei periodi 15/03/2010-30/05/2010, 07/02/2011-17/4/2011, 30/01/2012-29/04/2012, 16/12/2013.22/12/2013, 13/01/2014-19/01/2014.

TESI SEGUITE

Università di Pavia

A.A. 2003/2004

Pierfranca Forchini *Get in British and American English: a corpus-based study* (tesi di laurea magistrale in Linguistica Teorica e Applicata)

Barbara Businaro La lezione accademica: aspetti linguistici e cognitivi del movimento referenziale attraverso la macrostruttura del testo (tesi di dottorato in Linguistica)

Cristina Mariotti Negotiated interactions and negative feedback in English-medium instructional settings (tesi di dottorato in Linguistica)

A.A. 2004/2005

Marta Daffara Youth language in subtitles: examples from *Bend it like Beckham*

Stefania Gallarati Translating reporting verbs from English into Italian: examples from *Harry Potter*

Elisa Parolo Translating vocatives and terms of address in subtitles: the case of *Sex and the City*

Laura Portinari An analysis of *verba dicendi* in *Pinocchio's* English translations

Silvia Favero Analysing apologies and greetings in dubbing: examples from *Sense and Sensibility*

Valentina Compagnoni La ripetizione nel parlato filmico: esempi da *Bridget Jones's Diary* e *Shallow Hal*

Anna Anastasio Translating children's literature: an analysis of Roald Dahl's *Revolting rhymes/Versi perversi*

Mariangela Linoci The use of slang in *Dangerous Minds* and *Dead Poets' Society*: a sociolinguistic analysis

A.A. 2005/2006

Università di Pisa

Triennale

Marco Ceragioli Translating vocatives in dubbing. Examples from *Absolutely Fabulous*

Sara Palla The lexicon of food and drinks in British and American English: A corpus based study

Francesca Sollazzi Translating cultural scenarios. The case of *Bend it like Beckham*

Fabio Giusti Il microcosmo dell'incomunicabilità nell'universo Monthly Python

Fabio Bracci Communication problems in *The Truman Show* and its Italian dubbed version

Valentina Gradassi How dubbing can improve a film: an analysis of Disney's *The Aristocats*

Alice Balestracci La lingua inglese come strumento di comunicazione nella pubblicità italiana televisiva e a stampa

Magistrale

Claudia Baronti Problematiche di doppiaggio in *Arancia meccanica*. Confronto critico tra la versione originale e la versione italiana del film di Stanley Kubrick *A Clockwork Orange* tratto dall'omonimo romanzo di Anthony Burgess

Riccardo Bnà L'intervista nella traduzione editoriale. *Cinema allo stato puro: Alfred Hitchcock si racconta*

A.A. 2006/2007

Triennale

Carolina Meanti	An analysis of TV interviews in English and Italian
<u>Magistrale</u>	
Luca Canu	Tradurre T. Pratchett, <i>Interesting Times</i>
Dania Morini	Tradurre la letteratura per l'infanzia. Un confronto tra testi per bambini in età pre- e post-scolare. Il caso di <i>Dr. Xargle</i> e <i>Superloo. Tales of a time-travelling toilet. Henry VIII's Privy</i>
Carlotta Montefiori	Conversation in <i>Little Women</i> and its film adaptations
Lucia Gaudiosi	A study on <i>The Kite Runner</i> by Khaled Hosseini: the importance of repetition
Sara Neri	Uno sguardo tra le pagine del passato. Traduzione del diario di Henriette Girodz Sismondi, Fascicolo 4, 21 giugno 1796 – 31 ottobre 1796

A.A. 2007/2008Triennale

Irene Nanni	Language, power, ideology in Hillary Clinton's speech on women rights (Beijing 1995)
Sara Guantini	Generi televisivi a confronto: il <i>medical drama</i> statunitense e italiano
Martina Morganti	Influenza dell'età e della classe sociale nella pronuncia: analisi del codice linguistico nel contesto musicale inglese e americano

Magistrale

Elena Bitossi	Dalla parola all'immagine filmica: il caso di <i>Jane Eyre</i>
Matteo Mezzanotte	<i>Superfolks</i> : la nascita del revisionismo supereroistico
Silvia Bonotti	Memorie dal passato. Trascrizione e traduzione del diario di Henriette Girodz Sismondi a Pescia [1 novembre 1796 – 27 marzo 1797]

A.A. 2008/2009Triennale

Costanza Avellino	Inglese britannico e americano: analogie e differenze attraverso l'analisi del campo semantico del cibo e delle bevande
Martina Eco	I segnali discorsivi nei sottotitoli italiani della sitcom <i>Friends</i>
Michela De Marco	An analysis of the differences between men's and women's talk: examples from the film <i>The Holiday</i>
Rachele Tesi	The development of baby-talk and its importance in the parent-child relationship

Magistrale

Marta Micalizzi	<i>The Mistress of Spices</i> : dal libro al film al doppiaggio in italiano
Chiara Maglione	Traduzione dell'opera <i>Summer of my amazing luck</i> di Miriam Toews: l'importanza della cultura nella traduzione
Francesca Lapi	Tra testo e immagine: la traduzione per bambini e per ragazzi. Traduzione di <i>Dr Xargle's Book of Earthly Mobiles</i> ; <i>Dr Xargle's book of Earth Weather</i> di Jeanne Willis, <i>Grubtown Tales. Stinking Rich and Just Plain Stinky</i> di Philip Ardagh
Marianna D'Isola	La sottotitolazione come forma di traduzione audiovisiva. Proposta di sottotitoli per i primi due episodi della serie televisiva <i>Teachers</i>

A.A. 2009/2010Triennale

Manila Paolucci	Le caratteristiche ortografiche del linguaggio del <i>text-messaging</i> . Analisi descrittiva e principi pragmatici
Barbara Filippi	Il doppiaggio delle serie TV: il caso di <i>Brothers and Sisters</i>
Giuseppa Licari	Gli atti direttivi: alcuni esempi da <i>The Devil Wears Prada</i>

Magistrale

Roberta Valesani	Una finestra sul mar dei Caraibi: l'English Creole of Trinidad in <i>The Schoolmaster</i> di Earl Lovelace
Martina Scatena	<i>Pride and Prejudice</i> : la sottotitolazione di un film classico. Proposta di sottotitolazione per i primi tre episodi della serie televisiva <i>Pride & Prejudice</i>
Emma Lenzi	La traduzione per l'infanzia: dall'età prescolare all'adolescenza
Sabrina Palumbo	La traduzione di testi per l'infanzia: un confronto tra testi per bambine
Luigia Mobilia	Dialoghi originali e dialoghi doppiati a confronto nella proposta di adattamento di alcuni episodi della serie televisiva americana <i>Parenthood</i>

Stefania Diafani	<i>Lost in dubbing</i> : dietro le quinte del doppiaggio italiano passando per <i>Lost in Austen</i>
Petra Hrouzkova	Problematiche traduttive del testo multimediale dal ceco all'italiano. Proposta di adattamento per il film <i>Comodi rifugi</i> .
Stefania Dal Canto	<i>Garden in the Dunes</i> : analisi linguistica e testuale

A.A. 2010/2011

Triennale

Giada Nicolini	Prepositions in British and American English: the case of 'to' and 'with' after the verb 'to talk'
Sonia Nalini	
Scicchitano	Reporting strategies in romance novels
Calogero Lentini	<i>Global English</i> in Italia e nel mondo
<u>Magistrale</u>	
Ofelia Puglia	La cortesia linguistica nella comunicazione mediata dal computer: analisi pragmatica dei messaggi di posta elettronica, <i>newsgroups</i> e conversazioni in <i>chat</i>
Elisabetta Vannozzi	Worldwide online newspapers in English: morphological and lexical peculiarities in the online headlines of <i>The Times of India</i>
Giulia Giorgi	Dal diario al <i>blog</i> : vecchi e nuovi <i>story tellers</i> . Un'analisi linguistica di <i>Bridget Jones's Diary</i> e <i>The Secret Diary of Adrian Mole Aged 13 ¾</i>
Elena Evangelisti	Una proposta di sottotitolazione: due episodi di <i>Fawlty Towers</i>
Federico Conti	News interviews in English and Italian: <i>Hard Talk</i> vs. <i>Le Invasioni barbariche</i>
Luisa Marcato	Il parlato televisivo: alcune routine conversazionali in <i>Parenthood</i>
Michela De Marco	Tradurre un mare di parole. Traduzione e commento del romanzo <i>The Great Wide Sea</i> , dedicato ai giovani lettori
Giovanna Pascale	Il doppiaggio tra immagini e parole: proposta di traduzione della <i>sitcom Miranda</i>

A.A. 2011/2012

Triennale

Federica Stameria	Italian as a 'far west' or better a wild west: a brief analysis of false Anglicisms in the written language
Chiara Lencioni	Gender differences in children's talk
Martina Trinchera	English for specific purposes. The case of <i>Airspeak</i>
<u>Magistrale</u>	
Daniela Innocenti	L'amore tradotto. <u>Harlequin</u> vs <u>Harmony</u> e l'evoluzione di un romanzo rosa in traduzione: da <i>Plain Jane MacAllister</i> a <i>Il tempo ritrovato</i>
Martina Sorce	"That's what I do! I make people feel uncomfortable!". An analysis of impoliteness in six interviews by David Letterman
Francesca Signorello	Tradurre per ragazzi: un viaggio dalla fantasia alla parola. Traduzione di brani scelti da <i>Peter Nimble and His Fantastic Eyes</i> di Jonathan Auxier
Tessa Bernardi	Tradurre per i ragazzi. Il fantasy nella letteratura giovanile
Caterina Donati	<i>Fansubs</i> e sottotitoli ufficiali a confronto. Il caso del film <i>Juno</i>
Elena Lorenzoni	Le valenze della selva oscura in <i>In a dark wood</i> di Amanda Craig. Traduzione di estratti da <i>In a dark wood</i> .
Catia Argirò	Tradurre la letteratura <i>young adult</i> . Il romanzo <i>Amy by any other name</i> di Maureen Garvie.
Costanza Ceccarelli	Tradurre la letteratura per l'infanzia. Junior & young adult fiction. Due prospettive a confronto. Traduzione delle opere <i>Doing the double</i> e <i>Game boy reloaded</i> .
Federica Flisio	Il ruolo del traduttore nella letteratura per l'infanzia. Proposta di traduzione di <i>Translating for Children</i> di Riitta Oittinen
Aleksandra Spasojevic	L'arte del sottotitolaggio. Proposta di sottotitolazione dei primi due episodi della serie britannica <i>Teachers</i>
Elisa Toci	L'identità allo specchio: percorsi di ricostruzione del sé in <i>Remember me</i> di Trezza Azzopardi. Traduzione commentata di un estratto da <i>Remember me</i>
Elisa Baldanzi	La sottotitolazione: sottotitoli interlinguistici e questioni traduttologiche. Proposta di sottotitolazione per i primi due episodi della serie <i>This is England</i>
Elisa Iannino	Uno sguardo alla letteratura <i>young adult</i> . Traduzione e commento del romanzo <i>Never Enough</i> di Denise Jaden
Irene Lucherini	Traduzione e commento del romanzo <i>Being with Henry</i> di Martha Brooks
Danila Scotto	

- D'Antuono
Beatrice Ganozzi La letteratura per l'infanzia e l'adolescenza. *Horrendo's Curse* tra romanzo e *graphic novel*
Traduzione audiovisiva e sottotitoli. Proposta di sottotitolazione per la serie televisiva *Plus One*
- Susanna Bagnoli "You may lead a child into the darkness, but you must never turn out the light".
Tradurre la letteratura distopica per ragazzi. Traduzione di alcuni capitoli tratti da *Article 5* di Kristen Simmons
- Roberta di Stefano Lingue e traduzioni nel mondo digitale. Traduzione e commento di alcuni capitoli di
Translation in the digital age di Michael Cronin
- Roberta Braconi Dietro le quinte del Drury Lane: tradurre la narrativa storica per un pubblico di giovani
lettori. Traduzione di alcuni capitoli di *The Diamond of Drury Lane* di Julia Golding
- A.A. 2012/2013**
Triennale
- Giada Palmerini Tradurre il dialetto nel doppiaggio. Il caso de *I Simpson*
- Ivana Matic Traduzione di estratti da *Isle of the Displaced* di Joe Pieri e commento traduttivo
- Lisa Gonnella African American Vernacular English. Analisi e confronto tra la versione originale e
italiana della pellicola *The Help*
- Simone Marsili An analysis of *you know* and *I mean* in the movie *Love Actually* and its dubbed version
into Italian
- Andrea Bruciati Alignment and politeness in computer interaction
- Annalisa Bitozzi Le scuse in *Bridget Jones's Diary*. Esempi dall'originale e dalla versione doppiata
- Angela Vannini Speech variation in *Match Point* and its Italian dubbed version
- Irene Andreoni Translating dialect in *My Fair Lady*: the Italian and German dubbed version
- Martina Giannarelli The process of subtitling in the Italian version of *The King's Speech*
- Francesca Tintori Analysing food talk: a case study of the film *Eat, Pray, Love*
- Davide Montemurro A micro-sociolinguistic analysis of *The Jonathan Ross Show*
- Magistrale
- Giorgia Baggiani *Young adult literature*: strategie traduttive per la trasposizione del dialogo in *Bullied* di Jeff
Erno
- Michela Caperna La letteratura thriller: commento e traduzione del romanzo *Angle of investigation: three Harry
Bosch short stories* di Michael Connolly
- Margherita Minetti Insegnare inglese come L2: modelli, approcci, strategie. Il caso del Liceo scientifico
"Michelangelo" di Forte dei Marmi
- A.A. 2014/2015**
Triennale
- Alessio Adami A close up on London speech: RP, Cockney and Estuary English
- Matteo Bengala Linguaggio della moda e strategie comunicative. Il caso di Vogue
- Linda Lapini Impoliteness in interaction: the case of the film *In Her Shoes*
- Francesca Rosi Inglese britannico e americano: la versione americana di *Harry Potter*
- Elena Guggino La traduzione di accenti e dialetti: il caso di *Gnomeo e Giulietta*
- Susanna Celoria Elementi culturospecifici e censura nel doppiaggio italiano. Le serie televisive animate
- Magistrale
- Camilla Calvani An analysis of learner's errors and compensatory strategies. A close-up on self-repair
- Barbara Grossi Blurbs in fiction. A genre-based, linguistic and semantic analysis
- Anna Scandura *Pride and prejudice* fra tradizione e modernità: proposta di sottotitolazione per *Lost in Austen*
- Silvia Milanese Un viaggio tra fantasia e mistero nella letteratura per bambini e ragazzi. Traduzione di
capitoli scelti di *Operation Bunny* di Sally Gardner e *Ketchup Clouds* di Annabel Pitcher
- Gianmarco Vignozzi Instances of formulaic language in Disney movies: a case study on idioms and
conversational routines
- Chiara Mazzaccherini Cross-linguistic influences in the acquisition of Italian as a foreign language: a syntactic
and lexical analysis
- Marica Occhipinti Sottotitolazione e fansubbing a confronto: proposta di traduzione del film *Submarine*
- Elena Toninelli *Young adult literature* e la riscrittura in chiave moderna di un grande classico. Traduzione in
italiano di alcuni capitoli di *Little Women and me* di Lauren Baratz-Logsted
- Annalisa Bitozzi Humour britannico nella serie televisiva *Fortysomething*. Una proposta di adattamento per il
doppiaggio
- Chiara Gramegna Il disaccordo nelle serie TV: il caso di *How get away with murder*

- Diletta Caponi Tradurre la fiaba: *The Escape of Princess Madeline* di Kirstin Pulioff
 Annalisa Buontempo Il sottotitolatore professionista vs il sottotitolatore amatoriale. Proposta di traduzione del film *The Notorious Bettie Page*
 Lisa Gonnella Connections among language, food and culture in the movie *The hundred-foot journey*

A.A. 2015/2016

Triennale

- Chiara Rugani La cortesia in *Gosford Park*
 Sara Milleri Subtitling humour in English TV series
 Michele Machetti La localizzazione videoludica nella scena indipendente
 Virginia Scontrino La pubblicità: analisi delle pubblicità per il brand MacDonald's
 Benedetta Modena An analysis of taboo language in the dubbing of *This is England*
 Martina Gianmarini *Sons and Lovers*: dialetto e *eye dialect* nella caratterizzazione dei personaggi

Magistrale

- Marta Posio I racconti di Earl Lovelace. Analisi e traduzione.
 Maria Elena Marino British vs. American *Mistresses*: The Remake. A sociocultural and linguistic analysis
 Elettra Abatucci Proposta di traduzione, adattamento, analisi e commento della puntata 1x04 *N or M?* tratta dal romanzo omonimo di Agatha Christie

A.A. 2016/2017

Triennale

- Giulia Nannipieri Traduzione audiovisiva: teoria e pratica. Analisi di due adattamenti stranieri della serie *Il Commissario Montalbano*
 Silvia Lunghini *Emma* di Jane Austen: dal romanzo al film
 Lucilia Etienne Le traduzioni in francese di *Alice in Wonderland*

Magistrale

- Silvia Baratta *Mister Cleghorn's Seal*. Commento e traduzione del racconto della scrittrice inglese per bambini Judith Kerr
 Lucia Vitali Teen language e teenfilms. Prospettiva diacronica sul linguaggio giovanile inglese nel cinema
 Giulia Tersigni Una verità universalmente riconosciuta: l'immortalità di *Pride and Prejudice*
 Caterina Alderighi La letteratura per l'infanzia e l'adolescenza. Traduzione e commento di *Bad Dad* di David Williams
 Sara Montagnani L'immagine della Toscana nelle guide turistiche in lingua inglese. Proposte di traduzione e confronto tra quattro testi turistici
 Giuditta D'Oca La letteratura *young adult*. Traduzione e commento del romanzo *All American Boys* di Jason Reynolds e Brendan Kiely

A.A. 2017/2018

Triennale

- Federico Biggi La lingua dei videogiochi: traduzione e localizzazione del medium
 Giulia Campisi Per una riconsiderazione di *like* come marcatore discorsivo

Magistrale

- Alessandra Arata *Gunpowder*, Proposta di adattamento per il doppiaggio degli episodio 1 e 2
 Greta Antonioni La divulgazione scientifica per educare all'ecologia. Traduzione e commento di passi tratti da information books per bambini e ragazzi
 Flavia Calabrese Riflessioni sul doppiaggio. Proposta di adattamento per la serie televisiva *Dickensian*
 Stefana Viscomi Slang e regionalismi nelle serie TV: proposta di adattamento per il doppiaggio di *My Mad Fat Diary*
 Francesca Rosi An overview of Princess Diana's speech through her interviews

A.A. 2018/2019

Magistrale

- Daniele Casalini La traduzione nel mondo digitale: la localizzazione videoludica. Proposta di traduzione parziale dei videogiochi *Bastard Bonds* e *Dream Daddy*
 Lisa Galletta Tradurre per bambini e per ragazzi: un confronto tra *Boy Underwater* e *The Beauty that Remains*

- Michele Tognotti The representation of non-standard English in literature and film
- A.A. 2019/2020**
Triennale
 Barbara Cosenza Il personaggio attraverso la sua voce. Analisi dei *reporting signals* in *Harry Potter*
 Martin Pantigny A corpus-assisted study: an analysis of discourse markers in the two British TV series
Skins and *Sex Education*
- Magistrale
 Ilaria Mongelluzzi *Upstart Crow*: proposta di sottotitolazione di due episodi della serie
 Gaia Salvestrini Fortysomething: proposta di sottotitolazione di due episodi della sitcom
 Viviana Scarpati Dal dialetto napoletano all'American English: due proposte di traduzione dei sottotitoli
 inglesi di *Gomorra – La Serie*
- Sofia Fanti Edutainment e libri per bambini. Proposta di traduzione di *Driver Misses Dazie*, *Trouble*
 in *ItsItVille* e *The World's Worst Teachers*, analisi e commento traduttivo.
- Maria Mestichelli *The Nocturnal Brain*: proposta di traduzione saggistica dall'inglese
 Leonardo Sardelli *Because you love to hate me*: proposta di traduzione di un esempio di letteratura di genere
 Margherita Frati Noi e loro: la lingua della separazione e dell'emarginazione in *Downton Abbey* e *Games of*
Thrones
- Virginia Letizia La letteratura postcoloniale in Africa e la sua traduzione fra le lingue europee:
 Una proposta di traduzione di *Home and Exile* di Chinua Achebe
- Costanza Avellino La globalizzazione è causa della scomparsa della varietà linguistica? Traduzione
 di: "American and British English: divided by a common language?" di Paul Baker (capitoli
 I, II, V, IX)
- Filippo Saettoni Four conventionalised social formulae in *Little Women*: A survey across its telecinematic
 adaptations
- Jessica Louise Volpe The innovative nature of teen talk: A focus on neologisms through a corpus-assisted
 study of teen TV series
- Linda Pinarelli "For nothing was simply one thing". La doppia edizione di *To the Lighthouse*: un'analisi
 delle varianti
- A.A. 2020/2021**
Triennale
 Javier Alejandro Anglicisms and False-Anglicisms in the Italian Gaming/OnlineDomain
 Borges Legrottaglie Representing and translating racial and ethnic identity in films: A case study of
Blackkklansman
 Matvey Petrov *Redubbing As A Recent Trend In Audiovisual Translation: A Close-Up On The Disney Animated*
Classic Lady And The Tramp
- Magistrale
 Giada Catenacci Power and Persuasion in Political Discourse: a case study on President Obama and
 President Trump's Presidential Briefings and Speeches
 Federica Del Carlo Il Teen Talk nelle serie TV: una proposta di sottotitolazione per *Skam Austin* e *Banana*
 Luisa Scialli "The Bare Necessities" della traduzione audiovisiva: Analisi di *The Jungle Book* (1967) e del
 suo doppiaggio italiano
- A.A. 2021/2022**
Magistrale
 Giulia Campisi *Le avventure di Pinocchio* tra traduzioni e adattamenti

TESI DI DOTTORATO/MASTER

come supervisor

2005 Elisa Perego (Università di Pavia)

2006 Michela Biazzì, Barbara Businaro (Università di Pavia)

2009 Carlotta Montefiori, Tommaso Caselli (Università di Pisa)
2016 Debora Ciampi (Università di Pisa)
2019 Gianmarco Vignozzi (Università di Pisa)

come valutatore nella commissione finale

2007 Luana Pasi, (Università di Pavia)
2008 Silvia Demi, Lorella Tobolotti, Milin Bonomi (Università di Pisa)
2009 Siria Guzzo, Cinzia Spinzi, Carlo Eugeni, Giulia Riccio (Università di Napoli Federico II)
2015 Agnese Morettini (Università di Macerata)
2015 Emma Andrews, MA thesis, (University of Huddersfield)
2020 Nicoletta Simi (Università di Pisa)
2022 Marco Barletta (Università degli studi di Bari)

come revisore

2019 Omar Alowaylim (Università di Roma La Sapienza)
2019 Vittorio Napoli (Università di Bergamo)

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

CAMPI DI RICERCA

Strategie referenziali: in particolare i processi retorici di deissi e anafora nel testo scritto e nella conversazione

Le funzioni pragmatiche di alcuni *discourse markers* in prospettiva contrastiva inglese/italiano (*in fact* vs *infatti*)

Pragmatica storica: l'uso degli allocutivi e dei *terms of address* e i periodi ipotetici in alcuni drammi shakespeariani

La parafrasi come strategia riformulativa e facilitativa in vari tipi di testo

Gli atti linguistici in prospettiva contrastiva inglese/italiano e nella traduzione degli audiovisivi: i complimenti e alcune routine conversazionali (i saluti)

Analisi stilistica: l'uso del verbo *say* e i *manner of speaking verbs* in Jane Austen e in traduzioni dall'inglese all'italiano (*Little Women*) e dall'italiano all'inglese (*Pinocchio*).

La cortesia, in prospettiva contrastiva, con particolare riferimento alla traduzione dei complimenti nei sottotitoli interlinguistici e nel doppiaggio e, più in generale, la traduzione di significati pragmatici nei sottotitoli interlinguistici e nel doppiaggio (i vocativi e gli allocutivi)

Le routine conversazionali nella didattica della lingua

La rappresentazione dell'identità culturale attraverso le varietà dell'inglese in testi audiovisivi e nelle loro traduzioni

Le interviste politiche come genere ibrido tra oralità spontanea e pianificata

Le strategie di divulgazione per bambini in vari ambiti e generi in inglese e in italiano

RICERCHE FINANZIATE

- Membro del gruppo di ricerca nazionale su “Corpora e reti telematiche per la comprensione, la produzione e la traduzione del discorso specialistico” diretto dalla Prof.ssa Lavinia Merlini Barbaresi, unità operativa dell'Università di Pisa, ex 40% (1997-1999).
- Membro del gruppo di ricerca nazionale “CITATAL” (Corpora on line, ipermedia, traduzione, analisi testuale e apprendimento linguistico) diretto dalla Prof.ssa Carol Taylor Torsello, unità operativa di Pisa (diretta dalla Prof.ssa Lavinia Merlini Barbaresi), finanziato dal MURST (1998-2000).
- Membro del gruppo di ricerca nazionale “LINGUATEL”: Progetto telematico di lingua e mediazione interlinguistica diretto dalla Prof.ssa Carol Taylor Torsello, unità operativa di Pisa (diretta dalla Prof.ssa Lavinia Merlini Barbaresi), finanziato dal MURST (2000-2002).
- Titolare di un finanziamento di Ateneo per la ricerca scientifica (ex 60%) - Commissione scientifica 10 Scienze dell'Antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche, settore disciplinare L18C, per l'anno 2000.
- Finanziamento FAR dell'Università di Pavia per l'anno 2002, “Il metadiscorso nel testo specialistico e nella conversazione in lingua inglese: la parafrasi e le incapsulazioni”.
- Membro del gruppo di ricerca nazionale “DIDACTAS” diretto dal Prof. Christopher Taylor, unità operativa di Pavia (diretta dal Prof. Anthony Baldry), finanziato dal MURST (2002-2004).
- Finanziamento FAR dell'Università di Pavia per l'anno 2003 insieme con la Prof.ssa Annamaria Caimi, “Allestimento di corpora per l'analisi comparativa, la comprensione, la traduzione e il testing dell'inglese generale e specialistico”.
- Finanziamento FAR dell'Università di Pavia per l'anno 2004 insieme alla Prof.ssa Annamaria Caimi, proseguimento del progetto dell'anno precedente.
- Membro del gruppo di ricerca nazionale PRIN “eColingua: e-corpora negli studi linguistici e multimodali, nella traduzione, nell'apprendimento e nelle verifiche on-line delle lingue” diretto dal prof. Christopher Taylor, unità operativa di Pavia, “Traduzione e acquisizione della lingua inglese in contesti multimediali” (diretta dalla Prof.ssa Maria Pavesi), 2005-2007.

- Membro del progetto “CoMoLTE” (Consortium for Modern Language Teacher Education) che sigla la partnership multilaterale tra istituzioni di alta istruzione d’area EU (tra cui la nostra Università) con paesi extraeuropei, nel nostro caso Bielorussia e Azerbaigian nella cornice di un programma EU TEMPUS coordinato dall’Università di Monaco (**dic. 2013 - dic. 2017**).
- Partecipazione al progetto internazionale finanziato con base all’Università dell’East Anglia a Norwich (UK) dal titolo “Tapping the Power of Foreign Language Films: Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation” AHRC Grant AH/N007026/1 **2016**.
- Membro del gruppo di ricerca nazionale PRIN “Knowledge Dissemination across media in English: continuity and change in discourse strategies, ideologies, and epistemologies” diretto dalla Prof.ssa Marina Bondi, unità operativa di Pisa (diretta dalla Prof.ssa Belinda Crawford), **2016-2018**.
- Coordinatore del progetto di ricerca di ateneo (PRA_2017_53) “Efficienza pragmatica e comprensione di testi in L1 e L2 in giovani adulti normolettori e dislessici”, **2017-18**.
- Membro del gruppo di ricerca nazionale PRIN (PRIN 2020NNJTW3) “The informalisation of English language learning through the media: language input, learning outcomes and sociolinguistic attitudes from an Italian perspective”, coordinato dalla Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi, direttrice unità operativa di Pisa, **2022-2025**.

ALTRE ATTIVITÀ DI RICERCA

- Gruppo di ricerca interateneo Pisa / Roma Tre volto da un lato alla raccolta di dati empirici sulla fruizione di prodotti audiovisivi in lingua originale e in traduzione e dall’altro all’analisi di aspetti pragmatici nella sottotitolazione professionale e amatoriale che avuto per esito diverse partecipazioni a convegni e pubblicazioni (Bruti/Zanotti 2012, 2013 e successive), **2012-2013**.
- Collaborazione a un progetto internazionale dedicato all’applicazione della metodologia della linguistica dei corpora alla traduzione audiovisiva, concretizzatosi nella pubblicazione del volume monografico della rivista *Perspectives - Studies in Translatology*, Taylor & Francis group, dal titolo *Corpus linguistics and AVT: in search of an integrated approach*, in collaborazione con Rocío Banos-Pinero (Imperial College, London / University College London) e Serenella Zanotti (Università di Roma Tre), **2012-2013**.
- Collaborazione a un progetto internazionale che ha per oggetto la resa delle varietà etniche in traduzione, svolto in collaborazione con Roberto A. Valdeón (Università di Oviedo) e Serenella Zanotti (Università di Roma Tre), ospitato per la pubblicazione nel numero monografico di *European Journal of English Studies*, vol.18, **2012-2014**.
- Membro del gruppo di ricerca interuniversitario “Audiovisual Translation and Accessibility: TRADAC”, Università di Macerata, Pavia, Pisa, Roma Sapienza, Roma Tre, **2020-**

COMUNICAZIONI A CONVEGNI / RELAZIONI E LEZIONI A INVITO

- “Strategie di identificazione referenziale nei racconti di H.G. Wells”, Convegno del Dipartimento di Anglistica dell’Università di Pisa, *Scienza e Immaginario*, Pisa, 4-5 maggio 1995.
- “Discursive and pragmatic functions of in fact and infatti”, XVIII Congresso dell’ AIA, *Anglistica e ...: metodi e percorsi comparatistici nelle lingue, culture e letterature di origine europea*, Genova, 30 settembre - 2 ottobre 1996.
- “The relevance of social identity in the use of address pronouns in Shakespeare’s grammar”, IV Congresso della ESSE (European Society for the Study of English), Debrecen, 5-9 settembre 1997.
- “In fact and infatti: the same, similar or different?”, 6th International Pragmatics Conference, Reims, 19-24 luglio 1998.
- “Falstaff’s Kaleidoscopic Conditionals”, III Colloquio del gruppo interdisciplinare di Ricerca Pisa-Leicester, *Proteus or metamorphosis*, Pisa, 18-20 settembre 1998.
- “Il valore strategico della parafrasi nel testo”, Seminario *Corpora on line, ipermedia, traduzione, analisi testuale e apprendimento linguistico*, Padova, 15-16 aprile 1999.

- “Aspetti stilistici e linguistici dei tipi testuali: il caso delle fiabe”, I Convegno nazionale AICLU, *Quale apprendimento nell’Università italiana del 2000?*, Udine, 20-22 maggio 1999.
- “*In other words as a paraphrase indicator*”, XIX Congresso dell’AIA, *L’economia della letteratura, lingua e cultura nei paesi anglofoni*, Milano, 21-23 settembre 1999.
- “Internet e la didattica: composizione di recensioni *on-line*”, III seminario AICLU, *Linguistica e informatica. Corpora, multimedialità e percorsi di apprendimento*, Bologna, 7-8 aprile 2000.
- “Anaphora and paraphrase in English argumentative discourse”, 7th International Pragmatics Conference, Budapest, 9-14 luglio 2000.
- “Cataphora in written and spoken discourse: two different markedness values” (con Annalisa Baicchi), V Congresso della ESSE, Helsinki, 25-29 agosto 2000.
- “The Functions of Cataphora in Spoken English”, First Pavia Postgraduate Conference in Linguistics (PAPOCOL), Pavia, 24-25 novembre 2000.
- “Modal competence and misunderstandings in *The Merry Wives of Windsor*”, VIII Congresso della IADA, Göteborg, 19-21 aprile 2001.
- “Falstaff across languages and genres”, XX Congresso dell’AIA., Catania, 4-6 ottobre 2001.
- “Different manners of *saying* in a conversational novel: a corpus-based study”, Seminario Linguatel, Padova, 9-10 maggio 2002.
- “Instructions from the author: different paraphrase types in English scientific texts”, International Congress on *Argumentation in Dialogic Interaction*, Lugano, 30 giugno - 3 luglio 2002.
- “Paraphrase types in the Pavia biology corpus”, Convegno su *Corpora and Discourse - using computerized corpora in the study of spoken and written discourse*, Camerino, 27-29 settembre 2002.
- “La voce dell’autore: diversi tipi di parafrasi in un corpus di manuali di inglese scientifico”, comunicazione all’interno della giornata di studi *La parafrasi tra messa a fuoco del codice e negoziazione discorsiva*, Pavia, 11 aprile 2003.
- “Reporting signals in fiction: ways of describing social chatter in Austen’s novels”, IX Congresso della IADA, *Dialogue in Literature and the Media*, Salzburg, 24-26 aprile 2003.
- “Paraphrase across academic genres: examples from textbooks and lectures”, XXI Congresso dell’AIA., *Cross-cultural Encounters: New Languages, New Sciences, New Literatures*, Modena, 25-27 settembre 2003.
- “The translation of compliments in subtitles”, Seminario di ricerca DIDACTAS, Trieste 22-23 gennaio 2003.
- “The translation of compliments and compliment-responses in subtitles”, International Conference on Audiovisual Translation, *In So Many Words. Language Transfer on the Screen*, London, 6-7 febbraio 2004.
- (con Elisa Perego) “Translating vocatives in subtitles”, *IV Jornadas de doblaje y subtitulación*, Universidad de Alicante, 4-6 maggio 2004.
- “Cross-cultural pragmatics: the translation of compliments in subtitles”, International Conference *Media for All*, Barcelona, 6-8 giugno 2005.
- “Complexity in audiovisual translation. Some reflections on the speech act of complimenting”, Convegno *Lexical Complexity in Translation*, Pisa, 20-21 marzo 2006.
- (con Elisa Perego) “Vocatives in subtitles: a survey across genres”, 3rd International Conference on *Multimodality. Interdisciplinary perspectives on multimodality: theory and practice*, Pavia, 25-27 maggio 2006.
- (con Elisa Perego), “Film genre and the translation of vocatives in subtitles”, *Intermedia, Lodz Conference on Interpreting and Audiovisual Translation*, Lodz, 13-14 aprile 2007.
- “From the US to Rome passing through Paris: accents and dialects in *The Aristocats* and its Italian dubbed version”, 3rd International conference on the *Translation of Dialects in Multimedia*, Forlì, 10-12 maggio 2007.
- “Politeness phenomena: complimenting and insulting”, *The Third International Symposium on Politeness*, University of Leeds, 2-4 luglio 2007.
- “The translation of compliments and insults in dubbing”, X International Pragmatics Conference, Göteborg, 8-13 luglio 2007.

- (con Silvia Masi), “When Pinocchio migrates to the Anglo-Saxon countries: Translating verbs of communication introducing dialogue”, XXIII Congresso dell’AIA, Bari, 20-22 settembre 2007.
- (con Maria Pavesi), “Interference in dubbing: evidence from interjections”, International Conference on Global English, Verona, 14-16 febbraio 2008.
- (con Elisa Perego), “Film genre and the translation of vocatives in subtitles”, eCo Lingua Day, Final Meeting of the PRIN project, Trieste, 14 marzo 2008.
- “Some markers of politeness and illocutions across English and Italian”, IADA Workshop, *Word Meaning in Argumentative Dialogue*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 15-17 maggio 2008.
- (con Veronica Bonsignori e Silvia Masi), “Formulae across languages: English greetings, leave-takings and good wishes in dubbed Italian”, *International Conference on Audiovisual Translation*, Montpellier, 20-22 giugno 2008.
- (con Rosa María García Jiménez), “Doppiare gli insulti: forme di scortesie nella traduzione dall’inglese all’italiano e allo spagnolo”, IV Convegno Internazionale del programma EDICE, *La (s)cortesie in spagnolo: ambiti teorici e metodologici di studio*, Università degli studi Roma Tre, 23-26 settembre 2008.
- “Translating comic aspects in dubbing: accents and dialects in *The Aristocats/Gli Aristogatti*”, *invited talk* presso l’Università IULM, Milano, 1 dicembre 2008.
- (con Veronica Bonsignori e Silvia Masi), “Exploring greetings and leave-takings in original and dubbed language”, *International Conference Media for All*, Antwerpen, 22-24 ottobre 2009.
- (con Pilar Orero e Elena Di Giovanni) Organization and Introduction to the ESSE Seminar “Audiovisual translation in Europe: an Ever-changing Landscape”, Torino, 24-28 agosto 2010.
- (con Veronica Bonsignori) “Constructing and perceiving cultural identity in film language: the case of Indian English”, *ScreenIt 2010 - The changing face of screen translation*, Forlì, 20-23 ottobre 2010.
- “Hybridity in language and genres: examples from audiovisual texts”, *invited talk* alla giornata di studi su *Hybridity in genres*, progetto PRIN, Napoli, 15 giugno 2011.
- (con Veronica Bonsignori), “Conversational routines across languages: the case of greetings and leave-takings in original and dubbed language”, 4th International Conference *Media for All. Audiovisual translation: taking stock*, London, 28 giugno – 1 luglio 2011.
- (con Gianluigi De Rosa), “Back to Brazil: humor e variazione linguistica in *Rio*”, International Conference on *Humor and Audiovisual Translation*, Università del Salento, Lecce, 29 novembre 2011 – 2 dicembre 2011.
- (con Serenella Zanotti), “Frontiere della traduzione audiovisiva: il fenomeno del *fansubbing* e i suoi aspetti linguistici”, XII Congresso internazionale AItLA, *Comunicare le discipline attraverso le lingue: prospettiva traduttiva, didattica, socioculturale*, Macerata, 23-24 febbraio 2012.
- “Cultural identity in film language and translation”, *invited talk* at the Seminar *Novel Insights in Audiovisual Translation*, Università degli studi di Napoli, l’Orientale, 2-3 aprile 2012.
- (con Serenella Zanotti), “The phenomenon of fansubbing. A linguistic approach”, Seminario internazionale *Tradurre l’immagine, tradurre la parola. Prospettive sulla traduzione cinematografica tra Oriente e Occidente*, Università per Stranieri di Siena, 17-18 aprile 2012.
- (con Veronica Bonsignori) “Constructing Italian vs. American identity in films”, Giornata di studi *Intercultural Communication: Examples from English and Italian*, Pisa, 23 aprile 2012.
- “Dubbing sociolinguistic variation in cartoons”, *(Re)visiting translation: linguistic and cultural issues across genres*, Università degli studi di Salerno, 18-20 aprile 2012.
- (con Serenella Zanotti), “A linguistic approach to non-professional translation: focus on fansubs”, *First International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation*, Forlì, 17-19 maggio 2012.
- (con Veronica Bonsignori), “How people greet each other in TV series and dubbing”, *The Language of Films: Dubbing, acquisition and methodology*, Pavia, 14-15 settembre 2012.
- (con Gian Luigi De Rosa), “Subtitling: an aid to language teaching”, *Knowledge Triangle – New methods for science communication*, Convegno internazionale organizzato dal laboratorio di Cultura Digitale, Pisa, 23-24 maggio 2013.

- (con Veronica Bonsignori), “Across Lingua-cultures: Introductions and Wishes in Subtitled TV series”, *Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond*, Università per stranieri di Siena, 27-28 febbraio 2014.
- “Representing cultural identity in film language and translation”, plenary talk at the international Conference InATra, *Interdisciplinary Approaches to Translation*, Bydgoszcz, Poland, 27-28 marzo 2014.
- Lezioni a invito sul tema “Constructing identity in film language and translation” e “*L’ultimo bacio* and *The Last Kiss*: the reasons for a remake” presso il Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l’Editoria Multimediale dell’Università di Torino, Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne, 11 settembre 2014.
- (con Silvia Masi), “Food-centred situations and identity diversification between predictability and creativity: a case study in AVT”, *Languaging diversity*, Catania, 9-11 ottobre 2014.
- “Greetings and leave-takings in TV series and dubbing”, giornata di studi *DubTalk*, Università degli studi internazionali di Roma, 15 gennaio 2015.
- Relazione a invito sul tema “La grammatica del parlato”, Dottorato in Lingue e letterature straniere moderne, Università di Pavia, titolo della relazione “Le routine conversazionali tra parlato filmico e quotidiano”, 20 marzo 2015.
- “Food-centred situations and the construction of identity. A case study in audiovisual translation”, *Audiovisual Translation Today. State of the Art in Research and Practice*, Dipartimento di studi umanistici, Università di Macerata, 17 aprile 2015.
- Invito alla giornata di studi “Dall’ascoltare al comprendere leggendo. Aspetti linguistico-culturali del sottotitolaggio”, Università di Ferrara, 28-29 aprile 2015: presentazione di una relazione dal titolo “Teaching learners how to use pragmatic routines through audiovisual material” e organizzazione di un workshop dal titolo “For a multimodal analysis of audiovisual texts: communication between verbal and nonverbal codes”.
- (con Serenella Zanotti), “When SDH need to convey emotions relating to all the senses: an analysis of *The King’s Speech* and other films”, Panel on Subtitles for the deaf and hard-of-hearing, 14 International Pragmatics Conference, Antwerp 26 - 31 luglio 2015.
- “The role of conversational routines between novelty and repetitiveness, convention and innovation”, XXVII Congresso dell’AIA, Napoli, 10-12 settembre 2015.
- (con Silvia Masi e Gianmarco Vignozzi), “Food-centred situation and identity diversification in audiovisual translation”, *The Raw and the Cooked in the History of Anglo-Italian Relations*, Milano, 9-10 novembre 2015.
- (con Veronica Bonsignori e Annalisa Sandrelli). “Virzi’s human comedy in English subtitles: An investigation into linguistic and cultural representation”, *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Università di Roma La Sapienza e Università degli studi Roma Tre, 11-13 febbraio 2016.
- (con Serenella Zanotti), “‘I have a voice’: Representation of stuttering in subtitling”, *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Università di Roma La Sapienza e Università degli studi Roma Tre, 11-13 febbraio 2016.
- (con Gianmarco Vignozzi), “The construction and perception of stereotypes through accents and dialects: A comparison of two film genres”, *Languaging Diversity - Language(s) and power*, Università di Macerata, 3-5 marzo 2016.
- (con Gianmarco Vignozzi), “The Authenticity of Routines in Period Dramas A Corpus Linguistics Analysis”, PALA Annual Conference *In/ Authentic Styles: Language, Discourse and Contexts*, Università di Cagliari, 27-30 luglio 2016.
- Relazione a invito dal titolo “The Authenticity of routines in period dramas: A corpus linguistics analysis”, Convegno internazionale multidisciplinare *To be continued...Il dispositivo seriale tra narrazioni, linguaggi, traduzioni e consumi*, Università di Salerno, 16-17 marzo 2017.
- (con Belinda Crawford, Silvia Masi e Gianmarco Vignozzi) Presentazione della ricerca del gruppo di Pisa alla giornata di apertura del progetto PRIN 2015TJ8ZAS, *Knowledge Dissemination across media in English: continuity and change in discourse strategies, ideologies, and epistemologies*, Modena, 24 marzo 2017.

- Relazione a invito dal titolo “La rappresentazione della voce nella sottotitolazione per sordi: *The King’s Speech* e altri film” alla giornata di studi *Traduzione è Accessibilità*, Bari, 27 aprile 2017.
- Relazione a invito dal titolo “La traduzione tra cultura e ideologia” alla giornata di studi *Una sola lingua, mille paesi*, Centro Italiano Femminile, Pisa, 13 maggio 2017.
- Relazione a invito dal titolo “Representation of stuttering in Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing” al Master Traduzione per il Cinema, la Televisione e l’Editoria Multimediale dell’Università di Torino, 9 giugno 2017.
- (con Serenella Zanotti), “‘Don’t talk out loud, you lower the IQ of the whole street’: representation of impoliteness strategies in Sherlock across AVT modes and languages”, Panel: – *Films in Translation – All is not Lost: Pragmatics and Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation*, 15 International Pragmatics Conference (IPrA 2017), Belfast, Northern Ireland, UK, 16-21 luglio 2017.
- (con Silvia Masi e Gianmarco Vignozzi), “‘I’m having a relationship with my pizza’. The interactional role of food in AVT: A multimodal perspective”, Panel: – *Films in Translation – All is not Lost: Pragmatics and Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation*, 15th International Pragmatics Conference (IPrA 2017), Belfast, Northern Ireland, UK, 16-21 luglio 2017.
- (con Irene Ranzato), “Commissaire Montalbano, The Meriendas Thief: The pilot episode in three languages and two modes”, *Ragusa e Montalbano. Voci del territorio in traduzione audiovisiva*, Ragusa, 19-20 ottobre 2017.
- (con Ivana Matic), “Presentazione della tesi di laurea magistrale di Ivana Matic”, *Scrittura femminile del Settecento. Edizione e traduzione del diario (1797) di Sara Sismondi Forti, con commento traduttivo*, *I Sismondi a Pescia alla fine del Settecento. L’incontro con la buona società locale*, Pescia, 20 gennaio 2018.
- Relazione a invito dal titolo “Translation and Culture”, International Symposium *Pragmatics in Daily Life: Languages, Cultures and Contexts*, Padova, 22-23 marzo 2018.
- Lezione a invito presso l’Istituto di studi superiori dell’Università di Genova, “Aspetti linguistici e culturali della traduzione audiovisiva”, Genova, 4 maggio 2018.
- Relazione a invito dal titolo “Inclusive language in translation between gender roles and professional figures”, Seminario dell’AIA, *On the move: sites of change, states of insecurity*, Università di Macerata, 17-19 maggio 2018.
- Relazione a invito dal titolo “Figures and roles in translation: professional translators, fansubbers, editors and whatnot”, Third International Translation Symposium, *Collaboration in translation, translation as collaboration. New challenges and paradigms*, Università di Palermo, Dipartimento di studi umanistici, 28 maggio 2018.
- “Communicating specialised content in media interviews of different genres. A multimodal approach”, *Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic Features and Translation Issues*, Lecce, 14-16 febbraio 2019.
- (con Irene Ranzato), “Translating Italian *dialetti* for the screen: the case of three successful drama series”, *Them and [uz]. Accents and dialects in fictional dialogue*, Università di Roma La Sapienza, 28 febbraio 2019.
- Lezione a invito presso per il Dipartimento di Lettere, lingue, arti, italianistica e culture comparate dell’Università degli studi di Bari su “Testo, contesto, cultura e ideologia: Spunti e note sulla traduzione da e verso l’inglese”, Bari, 4 aprile 2019.
- “Understanding and evaluating impoliteness. A preliminary experiment”, giornata di studi *Efficienza pragmatica comprensione in L1 e L2 in giovani adulti normolettori e dislessici*, Progetto di ricerca di Ateneo PRA_2017_53, Pisa, 12 marzo 2019.
- “Ecology for children across ages and languages”, Clavier conference 2019, *Knowledge Dissemination and Multimodal Literacy: Research Perspectives on ESP in the Digital Age*, Pisa, 28-29 novembre 2019.
- Partecipazione al webinar DILLES (Didattica delle lingue e linguistica educativa) “La didattica dell’inglese come lingua franca” (con Massimo Sturiale, per conto della Associazione Italiana di Anglistica), 3 dicembre 2020.

- Keynote lecture dal titolo “Emotion and innovation in teen talk: an investigation into popular TV series” alla 5 edizione della conferenza *Language, Heart and Mind: Emotions, Cultures, Discourses*, Università degli studi di Catania, 11 dicembre 2020.
- Partecipazione al Convegno *Destination Italy: Increasing University student recruitment through internationalisation and employability pathways*, organizzato da Pearson, insieme al Direttivo dell’AICLU con una relazione dal titolo “Italian University Language Centres: Current actions and European perspectives in an international dimension”, 23 febbraio 2021.
- Partecipazione al Convegno *La formazione linguistica quale veicolo di internazionalizzazione degli Atenei italiani*, organizzato dalla CRUI, Università Ca Foscari, Venezia, 25-26 febbraio 2021, con una relazione dal titolo “Riflessioni su quattro anni di Foundation Course: verso un percorso formativo integrato” con Francesco Marcelloni, Arturo Marzano, Chiara Roda.
- Seminario a invito per l’insegnamento Linguaggi settoriali e traduzione inglese del prof. Massimo Sturiale, Università degli studi di Catania, sede di Ragusa, dal titolo “Translating accents and dialects in audiovisual texts: from the *Aristocats* to *Montalbano* passing through *Gomorra*”, 21 aprile 2021, MS Teams.
- Plenaria ad invito dal titolo “The politeness/rudeness gradient in translation: examples from TV series” al convegno *Translating Orality: Pragmatic and Cultural Aspects*, Università IULM, Milano 3-4 maggio 2021.
- Subplenary insieme a Gianmarco Vignozzi dal titolo “Corpus tools to investigate traces of cultural identity: a journey through *Pinocchio*’s media texts” al Convegno *Algorithms of Life*. Convegno in memoria di Giulia Pissarello, Sassari, 15-17 giugno 2022.
- (con Gianmarco Vignozzi), “*Pinocchio* and its lasting legacy: A study across adaptations and dubbings”, *Shakespeare, Austen and Audiovisual Translation: The Classics Translated On Screen*, Sapienza Università di Roma, 30 June - 2 July 2022.

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

- Partecipazione al Convegno internazionale *Semiotica e testo: Categorie e Modelli Critici*, Pisa, 28-29 aprile 1994.
- Partecipazione al XVII Congresso dell’AIA, Bologna 16-18 febbraio 1995.
- Partecipazione al Convegno di Studi *L’(in)traducibile*, Università degli Studi di Pisa, 1-2 marzo 1996.
- Partecipazione al Seminario internazionale sull’opera di Samuel Beckett, tenutosi a Firenze per celebrare i novant’anni dalla sua nascita, Firenze, 8-12 maggio 1996.
- Partecipazione al Convegno di Studi *La traduzione come laboratorio creativo* dell’Università degli studi di Pisa, 15-16 maggio 1997.
- Partecipazione al Secondo Simposio su *Iconicity in Language and Literature*, Amsterdam, 25-27 marzo 1999.
- Partecipazione al Seminario nazionale *Gli insegnamenti linguistici nelle facoltà umanistiche: le prospettive della riforma*, Pisa 9-10 febbraio 2001.
- Partecipazione al Workshop *Academic discourse: genre and small corpora*, Modena, 6-7 dicembre 2001.
- Partecipazione alla giornata di studi organizzata dall’Università Bocconi e dall’Asso Lombarda *I giovani tra scuola e università. Il coordinamento tra le competenze in uscita dalla scuola superiore e le competenze richieste in università*, Milano, 12 novembre 2002.
- Partecipazione al Convegno Internazionale di Linguistica Cognitiva *Modelling thought and constructing meaning: cognitive models in interaction*, Pavia, 20-21 novembre 2003.
- Partecipazione alla Conferenza *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*, Forlì, 27-29 ottobre 2005.
- Partecipazione al Seminario *Point of View: Description and Evaluation across Discourses*, Firenze, 27-28 aprile 2007.
- Partecipazione al Seminario di formazione per Audio-descrittori a cura della Prof.ssa Elena Di Giovanni, Università di Macerata, 22-24 settembre 2011.
- Partecipazione al Seminario AIA, *Old and New Media: Linguistic Insights*, Ragusa, 2-3 maggio 2016.

Partecipazione al Seminario AIA, *Cultures, Literatures, and Languages in the Contact Zones*, Trento/Rovereto, 4-5 maggio 2016.

Partecipazione al Seminario AIA, *Translation: Theory, Description, Applications in the Contact Zones*, Bari, 4-6 aprile 2019

Partecipazione al XXIX Convegno dell'AIA, *Thinking out of the Box. Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries*, Padova, 4-6 settembre 2019.

Partecipazione al Convegno *Algorithms of Life*. Convegno in memoria di Giulia Pissarello, Sassari, 15-17 giugno 2022.

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI

- *La parafrasi tra messa a fuoco del codice e negoziazione discorsiva*, giornata di studi, Università di Pavia, 11 aprile 2003.
- Membro del comitato scientifico del Convegno *Lexical Complexity in Translation*, Pisa, 20-21 marzo 2006.
- Membro del comitato scientifico delle Giornate di studio *La lessicografia in Italia e in Europa*, Pisa, 19-20 ottobre 2007.
- Giornata di studi *Intercultural Communication: Examples from English and Italian*, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Pisa, 23 aprile 2012.
- Ciclo di conferenze su dislessia e insegnamento delle lingue: Prof.ssa F. Santulli (7 aprile 2017), Prof.ssa J. Kormos (11 aprile 2017).
- Membro del comitato scientifico e organizzativo del XXVIII Convegno dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA), Pisa, 14-16 settembre 2017.
- Ciclo di lezioni per il Corso di laurea magistrale Linguistica e traduzione: Prof.ssa F. Scarpa (10 maggio 2018) dal titolo "Aspetti pragmatici della traduzione tecnocoscienza".
- Organizzazione della prima AIA Summer School, "Romanticism then and now: Poetics, Language(s), Translation and Culture" (Viareggio, 4-9 giugno 2018).
- Ciclo di lezioni per il corso di laurea magistrale Letterature e Filologie Euro-americane: Prof.ssa E. Ghia (6 dicembre 2018) dal titolo "Constructing and translating jokes in tele-cinematic texts: An introduction", Prof.ssa A. Murphy dal titolo "Art and Accessibility: Corpora and the Training of Museum Guides" e Prof.ssa D. Milizia, dal titolo "Aboutness in Current American Politics" (19 marzo 2019).
- Organizzazione della seconda AIA Summer School, "Translated Wor(l)ds: Perspectives, Domains and Directions" (Viareggio, 3-7 giugno 2019).
- Membro del comitato scientifico e organizzativo del convegno "Knowledge Dissemination and Multimodal Literacy: Research Perspectives on ESP in a Digital Age", Pisa, 28-29 novembre 2019.
- Partecipazione al comitato promotore e organizzatore del Progetto speciale per la didattica del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica "Dalla terra, per la terra. Percorsi di descrizione e traduzione intorno a linguaggi per usi speciali", 11 marzo – 27 maggio 2022.

INCARICHI ACCADEMICI E AMMINISTRATIVI

Gennaio 1999: nomina a coordinatore regionale dell'AIA.

Febbraio 2001: coordinatore del LARL, laboratorio per l'analisi di risorse linguistiche presso il Dipartimento di Linguistica dell'Università di Pavia.

Giugno 2002: membro del Collegio docenti del Dottorato di ricerca in Linguistica, sede amministrativa Pavia, sedi consorziate Bergamo, Cagliari, Torino.

Novembre 2002: nomina a rappresentante della Facoltà di Lettere e Filosofia nel Comitato tecnico scientifico del Centro linguistico dell'Università di Pavia.

Maggio 2003: membro della Commissione esaminatrice per l'esame di abilitazione per le classi di concorso 45A e 46A presso la S.I.L.S.I.S. di Pavia.

Gennaio 2004: membro della Commissione didattica del Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne per la revisione dell'ordinamento didattico.

Aprile - maggio 2004: membro della Commissione esaminatrice per l'esame di abilitazione per le classi di concorso 45A e 46A presso la S.I.L.S.I.S. di Pavia.

Aprile 2004: nomina del Ministero a componente della Commissione per i giudizi di conferma in ruolo dei ricercatori universitari, biennio di conferma 2004/2005, S.S.D. L-LIN/12.

Settembre 2005: membro della Commissione esaminatrice per l'esame di ammissione alla S.I.L.S.I.S. per le classi di concorso 45A e 46A.

Settembre 2006: membro del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne dell'Università di Pisa.

Settembre 2006: membro del Consiglio del Centro Linguistico dell'Università di Pisa in seconda afferenza.

Ottobre 2007 - febbraio 2018: membro della Commissione Erasmus di Facoltà e responsabile Erasmus per gli outgoing students per Lingua inglese.

Novembre 2008 - ottobre 2012: membro della Commissione scientifica d'area (area 10) d'Ateneo.

Aprile 2009 - ottobre 2011: Vicepresidente del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Letteraria e Saggistica.

Dicembre 2011: nomina del Ministero a componente della Commissione per i giudizi di conferma in ruolo dei Professori associati, S.S.D. L-LIN/12.

Marzo 2012: vice-presidente del programma di Dottorato in Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne.

Luglio 2012: presidente della Commissione giudicatrice per l'accesso ai corsi di Tirocinio Formativo Attivo presso l'Università di Pisa per la classe di concorso A345 (decreto rettorale n. 1/1 n.9206 del 04/07/2012).

Novembre 2012 - novembre 2015: **presidente del Corso di Laurea Magistrale** in Lingue e Letterature Moderne Euroamericane (decreto rettorale n. 1/1 n. 15143 del 07/11/2012).

Luglio 2013: **presidente della Commissione** per l'esame finale di abilitazione del **Tirocinio Formativo Attivo** presso l'Università di Pisa per le classi di concorso A345 e A346 (decreto rettorale n. 994 prot.n.24764 del 09/07/13).

Luglio 2014: **presidente della Commissione** finale per l'abilitazione del **Percorso Abilitante Speciale** presso l'Università di Pisa per le classi di concorso A345 e A346.

Novembre 2014: **membro di commissione** di esame per ammissione al **TFA**, classe di concorso A345/A356 (decreto di nomina del rettore dell'Università di Firenze 91018(1186).

Giugno 2016: **valutatore VQR** 2011-2014 GEV 10 - area L-LIN/01 e L-LIN/12.

2016-2019: nomina a **Direttore del Centro Linguistico di Ateneo** per il triennio 2016/2019 (decreto rettorale n. 54520 prot.n. 54581 del 4/11/2016).

2017-2019: nomina nel **Direttivo dell'Associazione Italiana di Anglistica**, segretaria verbalizzante.

2019-2022: nomina nel **Direttivo dell'Associazione Italiana dei Centri linguistici AICLU** (Roma, 15 giugno 2019).

2019-2021: nomina nel **Direttivo dell'Associazione Italiana di Anglistica**, **Vice-presidente**.

2019-: nomina a **Direttore del Master di primo livello in traduzione specialistica dall'inglese all'italiano - ICoN** (8 ottobre 2019).

2019-: nomina a **Direttore del Centro Linguistico di Ateneo** per il triennio 2019/2022 (decreto rettorale n. 1926 prot.n. 0117979/2019 del 31/10/2019).

Ottobre 2019 - Maggio 2020: organizzazione e coordinamento del corso di formazione per insegnanti della secondaria "La classe di lingua e civiltà inglese: contenuti, strumenti e metodi" (Piattaforma SOFIA [iniziativa formativa id. 33518](#)) per conto d'Associazione italiana di Anglistica e del Dipartimento di afferenza.

Febbraio 2022: Partecipazione al gruppo di lavoro su Multilingualism della European University Alliance Circle-U (Università di Aarhus, Belgrade, Louvain, King's College, Oslo, Paris Cité, Pisa, Wien).

MEMBERSHIP (ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI)

AIA (Associazione Italiana di Anglistica)

ESSE (European Society for the Study of English)

IPrA (International Pragmatics Association)

AItLA (Associazione Italiana di Linguistica Applicata)

MEMBERSHIP (COMITATI SCIENTIFICI/EDITORIALI)

Membro del board of referees per la rivista *Linguistics applied* (2012-2016)

Membro del comitato scientifico della rivista *MonTi* 4 (2012)

Membro del comitato scientifico della rivista *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* (marzo 2013-)

Membro dell'International board of advisors per il Centre of Translation and Intercultural Research della University of Western Australia (agosto 2013-)

Membro del comitato scientifico della collana INTERLINGUISTICA dell'editore ETS (febbraio 2014-)

Membro del comitato scientifico della rivista *Lingue e Linguaggi* del Dipartimento di Studi umanistici dell'Università del Salento (marzo 2014-)

Membro del comitato direttivo e condirettore della collana *Insights. The English Bookshelf* dell'editore I libri di EMIL (nel comitato dal 1 settembre 2015-; condirettore dal 17 novembre 2020)

Membro del comitato scientifico ed editoriale della collana *Estuary. Le varianti regionali e sociali nel mondo* di Bulzoni (1 dicembre 2017-)

Membro del comitato editoriale della collana online in free access *Education, Language and Communication Studies* (7 maggio 2020-)

Membro del comitato editoriale della rivista *Textus*, rivista di fascia A (17 settembre 2017-)

Associate editor di *Anglica International Journal of English Studies* (sezione linguistics), ISBN 0869-5734 (1 febbraio 2021-)

REVIEWER

-Attività di referaggio per riviste italiane e internazionali (*Cogent Humanities*, *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, *Languages in Contrast*, *International Journal of Corpus Linguistics*, *Journal of Pragmatics*, *JoSTrans*, *Linguistics Applied*, *Perspectives*, *Target*, *Meta*, *MonTI*, *Language Teaching Research*, *Lingue e Linguaggi*, *Journal of Audiovisual Translation*, *Series – International Journal of TV serial narratives*, *Status Quaestionis*).

-Referee per progetti PRIN e REPRISÉ

PUBBLICAZIONI**Monografie:**

1. 2013 *La cortesia: aspetti culturali e problemi traduttivi*, Pisa, Pisa University Press (ISBN: 978-88-6741-222-8).
2. 2017 con Claudia Buffagni e Beatrice Garzelli, *Dalla voce al segno. La sottotitolazione di film d'autore in inglese, spagnolo e tedesco*, Milano, Hoepli (ISBN: 978-88-203-7975-9).

Curatele:

1. 2004 *La parafrasi tra messa a fuoco del codice e negoziazione discorsiva* (Atti della giornata di studi, Pavia, 11 aprile 2003), numero monografico della *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 34: 1 (ISSN: 0033-9725).
2. 2008 con Marcella Bertuccelli Papi e Antonio Bertacca, *Threads in the complex fabric of language. Linguistic and literary studies in honour of Lavinia Merlini*, Pisa, Felici Editore (ISBN: 978-88-6019-225-7).
3. 2009 con Roberta Cella e Marina Foschi Albert, *Perspectives on European Lexicography*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing (ISBN: 978-1-4438-1263-4).
4. 2011 con Charles Barone, Marina Foschi Albert, Valeria Tocco, *Dallo stilo allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione*, Pisa, PLUS (ISBN: 978-88-8492-825-2).

5. 2012 con Elena Di Giovanni *Audiovisual Translation across Europe: An Ever-changing Landscape*, Oxford, Peter Lang (ISBN: 978-3-0343-0953-0).
6. 2013 con Rocío Banos-Pinero e Serenella Zanotti, *Corpus Linguistics and AVT: In Search of an Integrated Approach*, monographic number of *Perspectives - Studies in Translatology*, 21: 4, Taylor & Francis group (0907-676X (Print), 1747-6623 (Online)).
7. 2013 *Investigating the language/culture interface. English vis-à-vis Italian*, numero monografico della *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, anno XLVI, n. 1 (ISSN: 0033-9725).
8. 2014 con Roberto A. Valdeón e Serenella Zanotti, *Translating Ethnicity*, monographic number of the *European Journal of English Studies*, 18: 3, Taylor & Francis, <http://dx.doi.org/10.1080/13825577.2014.960743>.
9. 2015 con Elisa Perego, *Subtitling Today: Shapes and their Meanings*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing (ISBN 10: 1-4438-8035-3; ISBN 13: 978-1-4438-8035-0).
10. 2016 con Roberta Ferrari, *A Language of One's Own*, Bologna, I libri di Emil, collana Insights. The English Bookshelf (ISBN: 978-88-6680-206-8).

Manuali:

1. 2008 *Linguistica contrastiva inglese-italiano per la traduzione III (Dalla frase al testo)*, Modulo di *Linguistica contrastiva per la traduzione* e relativi esercizi, Master universitario on-line in Traduzione specialistica verso l'italiano, Consorzio ICoN (<http://www.mastertraduzione-specialistica.it/>)
2. 2008 Unità didattiche di "Lingua e cultura", "Significato come azione", "La deissi sociale" per il Modulo *Comunicazione interculturale e traduzione specialistica*, Master universitario on-line in Traduzione specialistica verso l'italiano, Consorzio ICoN (<http://www.mastertraduzione-specialistica.it/>)
3. 2010 con Charles Barone, Aldo Cuneo, Galina Denissova, Marina Foschi Albert, Rosa María García, Valeria Tocco, *Teoria della traduzione: breve panorama diacronico*, Genova, CLU.

Articoli in riviste:

1. 1996 "Lexical anaphoras: The case of epithets", *Textus*, 9, 27-42. **[Rivista classe A]**
2. 1999a "Approaching writing skills through fairy tales", *The Internet TESL Journal*, 5: 11 (November 1999).
3. 1999b "*In fact and infatti: same, similar or different?*", *Pragmatics*, 9: 4, 519-534.
4. 2003 "Reporting signals in fiction: *Little Women* and its Italian translations", *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 35: 3 (E141518 - ISSN: 0033-9725), 61-86. **[Rivista classe A]**
5. 2004a "La voce dell'autore: alcuni tipi di parafrasi in un corpus di inglese scientifico", *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 36: 1 (E141518; ISSN: 0033-9725), 89-109. **[Rivista classe A]**
6. 2004b "Presentazione", del numero monografico della *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, *La parafrasi tra messa a fuoco del codice e negoziazione discorsiva* (Atti della giornata di studi, Pavia, 11 aprile 2003), 36: 1 (E141518; ISSN: 0033-9725), 7-18. **[Rivista classe A]**
7. 2004c con Michela Biazzi, Cristina Mariotti, Elisa Perego, "Repertorio bibliografico su parafrasi, riformulazione e ripetizione", *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 36: 1 (E141518 - ISSN: 0033-9725), 207-252. **[Rivista classe A]**
8. 2006 "Cross-cultural pragmatics: the translation of implicit compliments in subtitles", *JoSTrans*, issue 06 (Proceedings of the International Conference *Media for All*, Barcelona, 6-8 giugno 2005), <http://www.jostrans.org/issue06>, (E188685; ISSN: 1740-357X; LISTE ERIH: JOSTRANS 1740357 INT2), 185-197. **[Rivista classe A]**
9. 2008 con Lavinia Merlini Barbaresi "Linguistica del testo e analisi del discorso", in G. Iamartino (ed.), *Linguistica inglese: Studi recenti e prospettive di ricerca* (numero monografico di *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XXXVII, n. 1 (E161756; ISSN: 0390-6809), 125-143. **[Rivista classe A]**
10. 2009 "From the US to Rome passing through Paris: accents and dialects in *The Aristocats* and its Italian dubbed version", in D. Chiaro, M. Giorgio Marrano, G. Nadiani (eds), *The Translation of*

Dialects in Multimedia, Intralinea - On line Translation Journal, Special Issue: online (ISSN: 1827-000X; Liste ERIH: Intralinea 1827000 NAT), <http://www.intralinea.org/specials/article/1713>. [Rivista fascia A]

11. 2010 con Lorella Sini e Elena Carpi, “Représenter l’oralité: de la transcription à la traduction – l’exemple de «Entre les murs» (F. Begaudeau)”, *Glottopol – Revue de sociolinguistique en ligne*, 15 (juillet 2010) (ISSN: 1769-7425), 112-134.
12. 2013a con Veronica Bonsignori, “Constructing Italian vs. American identity in films: *L’ultimo bacio* vs. *The Last Kiss*”, in S. Bruti (ed.), *Investigating the language-culture interface: English vis-à-vis Italian*, volume monografico di *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 46: 1 (ISSN: 0033-97259), 41-58. [Rivista classe A]
13. 2013b “Introduction”, in S. Bruti (ed.), *Investigating the language-culture interface: English vis-à-vis Italian*, volume monografico di *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 46: 1 (ISSN: 0033-97259), 9-16. [Rivista classe A]
14. 2013c con Rocío Banos-Pinero e Serenella Zanotti, “Corpus linguistics and audiovisual translation: In search of an integrated approach”, *Perspectives - Studies in Translatology*, 21: 4, Taylor & Francis group (ISSN: 1747-6623 Online), 1-8. [Rivista classe A]
15. 2014a con Roberto A. Valdeón e Serenella Zanotti, “Introduction. Translating ethnicity: linguistic and cultural issues”, *European Journal of English Studies*, 18: 3, 233-241, <http://dx.doi.org/10.1080/13825577.2014.945800>, Taylor & Francis. [Rivista classe A]
16. 2014b con Veronica Bonsignori, “Representing varieties of English in film language and dubbing: The case of Indian English”, in R.M. Bollettieri Bosinelli, E. Di Giovanni, L. Rossato (a cura di), *Across Boundaries, Across Screens, Intralinea - On line Translation Journal*, Special Issue: online. Permanent URL: <http://www.intralinea.org/specials/article/2066>. [Rivista classe A]
17. 2014c “Compliments in fansubs and in professional subtitles: The case of *Lost*”, *Rivista Italiana di Teoria della Traduzione*, 16, 13-34, <http://hdl.handle.net/10077/11202>.
18. 2016a “Audiovisual texts and subtitling in the teaching of pragmatics”, *Transkom*, 9: 1, Themenheft *Verstehen durch Hören und Lesen Teil I: Interlinguale Untertitelung in Theorie und Praxis / Special Issue Understanding by Listening and Reading Part I: Interlingual Subtitling in Theory and Practice*, 186-207. [Rivista classe A]
19. 2016b con Gianmarco Vignozzi “Voices from the Anglo-Saxon world: Accents and dialects across film genres”, *Status Quaestionis*, 11, 42-74; <https://doi.org/10.13133/2239-1983/11>; <http://ojs.uniroma1.it/index.php/statusquaestionis> [Rivista classe A]
20. 2017a “Le routine conversazionali nel parlato quotidiano e filmico”, Supplemento a *Il Confronto letterario*, 66 (*La grammatica del parlato. Fra attualità e storia*. Atti della giornata di studi “La grammatica del parlato”, Pavia 19-20 marzo 2015), a cura di V. Cantoni, Como – Pavia, Ibis (ISSN: 0394-994X; ISBN: 978-88-7164-537-7), 93-107. [Rivista classe A]
21. 2017b con Serenella Zanotti, “Exploring the sensory dimension of translated films: An analysis of *The King’s Speech*”, *Revue de traduction – Palimpsestes*, 30 (Special Issue: *Quand les sens font sens. Traduire le ‘texte’ audiovisuelle*), Presses Sorbonne Nouvelle, DOI: 10.4000/palimpsestes.2488, 155-178.
22. 2019a “Tradurre, o l’elasticità del quasi”, *Neuroscienze Anemos*, IX (35), 42-47 (ISSN: 2281-0994).
23. 2019b con Veronica Bonsignori e Annalisa Sandrelli, “Paolo Virzì’s glocal comedy in English subtitles: An investigation into linguistic and cultural representation”, *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 27: 2, <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1439511>, 1-16. [Rivista classe A]
24. 2020 con Serenella Zanotti, “Looking behind the scenes: An analysis of dialogue and subtitle/spotting lists for *Ocean’s Eleven*”, in M.-N. Guillot, L. Desilla (eds), *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 28: 6, special issue, *Theories, Data, Methodologies: AVT through the Lens of Multidisciplinarity with Ocean’s 11*, <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1705362>, 864-878. [Rivista classe A]
25. 2021a “Sfide accessibili oggi. Riflessioni sui sottotitoli per non udenti e sull’audio descrizione”, in L. Carbonara, F. Raffi (a cura di), numero monografico di *Lingue e Linguaggi*, 43, 65-84 (ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v43p65). [Rivista classe A]

26. 2021b con Gianmarco Vignozzi, “The representation of spoken discourse in *Little Women*: A journey through its original and dubbed adaptations”, *Textus* 1 (2021), edited by M. Pavesi, F. Chaume, S. Zanotti, 23-46 (ISBN: 9788829008964). [Rivista classe A]
27. 2022a “The politeness/rudeness gradient in translation: examples from TV series”, in G. Garzone, E. Liverani (eds), *MediAzioni*, 31, special issue, *Tradurre l'oralità. Aspetti pragmatici e culturali*, <https://mediazioni.sittec.unibo.it/index.php/no-31-special-issue-2021/131-articoliarticles-no-31-2021/476-the-politenessrudeness-gradient-in-translation-examples-from-tv-series.html>. [Rivista classe A]
28. 2022b con Irene Ranzato, “Accents in Telecinematic Texts: The Role of Dialect Coaching”, *Textus* 1 (2022), edited by A. Zanola, R. Doerr, J. Gooch, WW (ISBN: 9788829008964). [Rivista classe A]

Articoli in volumi:

1. 1997 “Strategie di identificazione referenziale nei racconti di H. G. Wells”, in F. Gozzi, A.L. Johnson (eds), *Scienza e Immaginario*, Pisa, ETS, 205-220.
2. 1999 “Discursive and pragmatic functions of *in fact* and *infatti?*”, in G. Azzaro, M. Ulrych (eds), *Anglistica e...: metodi e percorsi comparatistici nelle lingue, culture e letterature di origine europea*, Editrice dell'Università di Trieste, Trieste (ISBN: 88-8303-021-4), 159-172.
3. 2000a “Aspetti linguistici e stilistici dei tipi testuali: il caso delle fiabe”, in A. Csillaghy, M. Gotti (eds), *Le lingue nell'università del duemila* (Atti del I Convegno AICLU “Quale apprendimento/insegnamento linguistico nell'Università italiana del 2000?”), Udine, Forum (ISBN: 88-8420-015-6), 333-344.
4. 2000b “Internet e la didattica: composizione di recensioni *on-line*”, in R. Rossini Favretti (ed.), *Linguistica e informatica. Corpora, multimedialità e percorsi di apprendimento*, Roma, Bulzoni (ISBN: 978-88-8319-488-7), 341-350.
5. 2000c “Address pronouns in Shakespeare’s English: a re-appraisal in terms of markedness” in D. Kastovsky, A. Mettinger (eds), *The History of English in a Social Context (Trends in Linguistics)*, Berlin, Mouton de Gruyter (ISBN: 3-11-016707-7), 25-51.
6. 2001a “Anaphora and paraphrase in English argumentative discourse”, in E. Németh T. (ed.), *Pragmatics in 2000: Selected papers from the 7th International Pragmatics Conference*, Vol. 2, Antwerp, International Pragmatics Association (ISBN: 90-801148-5-5), 118-132.
7. 2001b “Il valore strategico della parafrasi nel testo”, in C. Taylor Torsello, G. Brunetti, N. Penello (eds), *Corpora per ricerca, traduzione e apprendimento linguistico*, Padova, Unipress (ISBN: 88-8098-154-4), 177-187.
8. 2002 “*In other words* as a paraphrase indicator”, in G. Iamartino, M.L. Bignami, C. Pagetti (eds), *The Economy Principle in English: Linguistic, Literary, and Cultural Perspectives*. Proceedings of the 19th Conference of the Associazione Italiana di Anglistica, Milano, Edizioni Unicopli (ISBN: 88-400-0785-7), 103-114.
9. 2003a “The complexity of phoric relations: Anaphora vs. cataphora”, in L. Merlini Barbaresi (ed.), *Complexity in Language and Text*, Pisa, Edizioni Plus (ISBN: 88-8492-061-2), 289-315.
10. 2003b “Falstaff across languages and genres”, in C. Nocera, G. Persico, R. Portale (eds), *Rites of Passage: Rational/Irrational, Natural/Supernatural, Local/Global*, Atti del XX Convegno AIA, Catania 4-6 ottobre 2001, Catanzaro, Rubbettino (ISBN: 88-498-0657-4), 475-486.
11. 2004a “Cataphoric complexity in spoken English”, in K. Aijmer, A.B. Stenström (eds), *Discourse Patterns in Spoken and Written Corpora*, Amsterdam, Benjamins, Pragmatics & Beyond New Series vol. 120 (ISBN: 90 272 5362 5), 39-63.
12. 2004b “Paraphrase types in the Pavia biology corpus: Some appositional constructions”, in A. Partington, J. Morley, L. Haarman (eds), *Corpora and Discourse* (Linguistic Insights – Studies in Language and Communication, vol. 9), Bern, Peter Lang (ISBN: 3-03910-026-2), 125-138.

13. 2004c “Modal competence and misunderstandings in *The Merry Wives of Windsor*”, in K. Aijmer (ed.), *Dialogue Analysis VIII: Understanding and Misunderstanding in Dialogue*. Selected papers from the 8th IADA Conference, Göteborg 2001, Tübingen, Niemeyer (ISBN: 3-484-75027-8), 87-102.
14. 2004d “Different manners of saying in a conversational novel: a corpus-based study”, in C. Taylor Torsello, M.G. Busà, S. Gesuato (eds), *Lingua inglese e mediazione linguistica. Ricerca e didattica con supporto telematico*, Padova, Unipress (ISBN: 88-8098-211-7), 153-175.
15. 2005a “Reporting signals in fiction: ways of describing social chatter in Austen’s novels”, in A. Betten, M. Dannerer (eds), *Dialoganalyse IX / Dialogue Analysis IX - Dialogue in Literature and the Media. Referate der 9. Arbeitstagung der LADA, Salzburg 2003 / Selected Papers from the 9th LADA Conference, Salzburg 2003*, Tübingen, Niemeyer (ISBN: 3-484-75030-8), 229-240.
16. 2005b “Falstaff’s kaleidoscopic conditionals”, in C. Dente, G. Ferzoco, M. Gill, M. Spunta (eds), *Proteus. The Language of Metamorphosis*. Proceedings of the 3rd PISA-LEICESTER Colloquium on Literature in Transition, Ashgate, Aldershot, Hampshire (ISBN: 0-7546-3957-6), 102-112.
17. 2005c “Paraphrase across academic genres: Examples from textbooks and lectures”, in M. Bondi, N. Maxwell (eds), *Cross-Cultural Encounters: Linguistic Perspectives*, Roma, Officina Edizioni (ISBN: 8887570-90-6), 68-80.
18. 2005d con Elisa Perego “Translating the expressive function in subtitles: the case of vocatives”, in J.D. Sanderson (ed.), *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante (ISBN: 84-7908-841-9), 27-48.
19. 2007 “Complexity in audiovisual translation. Some reflections on the speech act of complimenting”, in M. Bertuccelli, G. Cappelli, S. Masi (eds), *Lexical Complexity: Theoretical Assessment and Translational Perspectives*, Pisa, Edizioni Plus, (ISBN: 9-788884-924452), 101-120.
20. 2008a con Maria Pavesi “Interjections in translated Italian: Looking for traces of dubbed language”, in A. Martelli, V. Pulcini (eds), *English with Corpora. Studies in Honour of Maria Teresa Prat*, Monza, Polimetrica (ISBN: 978-88-7699-103-5), 207-222.
21. 2008b “Translating compliments in subtitles”, in A. Baldry, M. Pavesi, C. Taylor Torsello, C. Taylor (eds), *From DIDACTAS to ECOLINGUA. An Ongoing Research Project on Translation and Corpus Linguistics*, Trieste, Università degli Studi di Trieste (ISBN: 978-88-8303-224-0), 93-112.
22. 2008c con Veronica Bonsignori “A linguistic analysis of dubbing: the case of *Bend it like Beckham*”, in M. Bertuccelli Papi, A. Bertacca, S. Bruti (eds), *Threads in the complex fabric of language. Linguistic and literary studies in honour of Lavinia Merlini*, Pisa, Felici Editore (ISBN: 978-88-6019-225-7), 509-521
23. 2008d con Elisa Perego “Vocatives in subtitles: A survey across genres” in C. Taylor (ed.), *Ecolingua. The Role of E-corpora in Translation and Language Learning*, Trieste, Università degli Studi di Trieste (ISBN: 978-88-8303-252-3), 11-50.
24. 2009a “The translation of compliments in subtitles”, in J. Díaz Cintas (ed.), *New Trends in Audiovisual Translation*, Series ‘Topics in Translation’ edited by S. Bassnett and E. Gentzler, Clevedon, Multilingual Matters (ISBN: 978-1-84769-154-5), 226-238.
25. 2009b “Translating compliments and insults in the Pavia Corpus of Filmic Speech: two sides of the same coin?”, in M. Freddi, M. Pavesi (eds), *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*, Bologna, Clueb (ISBN: 978-88-491-3159-8), 143-163.
26. 2009c con Silvia Masi “When Pinocchio migrates to the Anglo-Saxon countries: Translating verbs of communication introducing dialogue”, in D. Torretta, M. Dossena, A. Sportelli (eds), *Forms of Migration – Migration of Forms*, Atti del XXII Convegno AIA., Bari, Progedit (ISBN: 978-3-639-18084-8), 322-337.
27. 2009d “Tra parola e immagine. Riflessioni su alcuni testi audiovisivi post-coloniali” in F. Ciompi (a cura di), *Studi in onore di Mario Curreli*, Pisa, ETS (ISBN: 978-884672523-3), 385-400.
28. 2010a “Traduzione, testo e discorso”, Unità del modulo *Teoria della traduzione* per il Master in Traduzione audiovisiva virtuale, Università di Parma (<http://metav.unipr.it/>).
29. 2010b “Tradurre aspetti e riferimenti culturali”, Unità del modulo *Teoria della traduzione* per il Master in Traduzione audiovisiva virtuale, Università di Parma (<http://metav.unipr.it/>).
30. 2010c “Per un’analisi della traduzione audiovisiva”, Unità del modulo *Teoria della traduzione* per il Master in Traduzione audiovisiva virtuale, Università di Parma (<http://metav.unipr.it/>).

31. 2010d con Elisa Perego “Audiovisual genre and the translation of vocatives in interlingual subtitles”, in L. Bogucki, K. Kredens (eds), *Perspectives on Audiovisual Translation* (Łódź Studies in Language, vol. 20), Frankfurt, Peter Lang (ISBN: 978-3-631-61274-3), 61-75.
32. 2011a con Veronica Bonsignori e Silvia Masi “Formulae across languages: English greetings, leave-takings and good wishes in dubbed Italian”, in A. Serban, A. Matamala, J.-M. Lavaur (eds), *Audiovisual Translation in Close-up. Practical and Theoretical Approaches*, Papers from the International Conference on Audiovisual Translation, Montpellier, 20-22 June 2008, Bern, Peter Lang (ISBN: 978-3-0343-0557-0), 23-44.
33. 2011b “Traduzione tra cultura e ideologia”, in C. Barone, S. Bruti, M. Foschi Albert, V. Tocco (a cura di), *Dallo stilo allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione*, Pisa, Plus (ISBN: 978-88-8492-825-2), 93-102.
34. 2011c “Traduzione audiovisiva”, in C. Barone, S. Bruti, M. Foschi Albert, V. Tocco (a cura di), *Dallo stilo allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione*, Pisa, Plus (ISBN: 978-88-8492-825-2), 145-158.
35. 2012a con Veronica Bonsignori e Silvia Masi “Exploring greetings and leave-takings in original and dubbed language”, in P. Orero, A. Remael (eds), *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3*, Antwerp, 22-24 October 2009 (Approaches to Translation Studies 36), Amsterdam/New York, Rodopi (ISBN: 978-90-420-3505-8), 357-379.
36. 2012b “Alcune riflessioni sull’allocuzione nel doppiaggio dall’inglese all’italiano. Esempi da *Sense and Sensibility*”, in F. Dalziel, S. Gesuato, M.T. Musacchio (eds), *A Lifetime of English Studies. Essays in Honour of Carol Taylor Torsello*, Padova, Il Poligrafo (ISBN: 978-88-7115-767-2), 487-497.
37. 2012c con Elena Di Giovanni, “Revisiting audiovisual translation research”, in S. Bruti, E. Di Giovanni (eds), *Audiovisual Translation across Europe: An Ever-changing Landscape*, Oxford, Peter Lang, 1-11.
38. 2012d con Serenella Zanotti, “Orality markers in professional and amateur subtitling: The case of vocatives and address pronouns”, in C. Buffagni, B. Garzelli (eds), *Film translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice*, Bern, Peter Lang (ISBN: 978-3-0343-1260-8), 167-192.
39. 2013a con Serenella Zanotti “Frontiere della traduzione audiovisiva: il fenomeno del *fansubbing* e i suoi aspetti linguistici”, in C. Bosisio, S. Cavagnoli (a cura di), *Comunicare le discipline attraverso le lingue: prospettiva traduttiva, didattica, socioculturale*, Atti del XII Congresso internazionale AItLA, Perugia, Guerra (ISBN: 978-88-557-0501-1), 119-142.
40. 2014a “Accents and dialect as a source of humour: the case of *Rio*”, in G. L. De Rosa, F. Bianchi, A. De Laurentiis, E. Perego (eds), *Translating Humour in Audiovisual Texts*, Bern, Peter Lang (ISBN: 978-3-0343-1555-5 pb; ISBN: 978-3-0351-0740-1 eBook), 89-103.
41. 2014b con Veronica Bonsignori, “Across lingua-cultures: Introductions and wishes in subtitled TV series”, in B. Garzelli, M. Baldo (eds), *Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond* (Collana InterLinguistica), Pisa, ETS (ISBN: 9788846741493), 77-100.
42. 2014c con Veronica Bonsignori, “How people greet each other in TV series and dubbing”, in M. Pavesi, M. Formentelli, E. Ghia (eds), *The Languages of Dubbing. Mainstream Audiovisual Translation in Italy*, Bern, Peter Lang (ISBN: 978-3-0343-1646-0 paperback; 978-3-0351-0809-5 ebook), 89-111.
43. 2015a “Teaching the use of pragmatic routines through audiovisual material”, in B. Crawford Camiciottoli, I. Fortanet-Gómez (eds), *Multimodal Analysis in Academic Settings. From Research to Teaching* (Routledge Studies in Multimodality), London/New York, Routledge (ISBN: 978-1-13-882710-3), 213-237.
44. 2015b con Veronica Bonsignori, “Conversational routines across languages: The case of greetings and leave-takings in original and dubbed films”, in J. Díaz Cintas, J. Neves (eds), *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing (ISBN10: 1-4438-7432-9; ISBN13: 978-1-4438-7432-8), 28-44.
45. 2016a con Serenella Zanotti, “Non-professional subtitling in close-up: A study of interjections and discourse markers”, R. Antonini, C. Bucaria (eds), *Non-professional Interpreting and Translation in the Media*, Bern, Peter Lang (ISBN: 978-3-631-65483-5 hardback; ISBN: 978-3-653-04731-8 ebook), 231-256.

46. 2016b con Veronica Bonsignori “Translating introductions and wishes in audiovisual dialogue. Evidence from a corpus”, in Meng Ji (ed.), *Empirical Translation Studies. Interdisciplinary Methods Explored*, London, Equinox (ISBN13 978-1-781-79049-6 hardback), 180-209.
47. 2016c “Teaching compliments and insults in the EFL classroom through film clips”, in F. Bianchi, S. Gesuato (eds), *Pragmatic issues in specialized communicative contexts*, Amsterdam, Brill (ISBN: 978-90-04-32389-6 paperback; ISBN: 978-90-04-32390-2 ebook), 149-170.
48. 2016d con Gianmarco Vignozzi, “Routines as social pleasantries in period dramas: a corpus linguistic analysis”, in S. Bruti, R. Ferrari (eds), *A Language of One’s Own: Idiolectal English*, Bologna, I libri di Emil (collana Insights - The English Bookshelf) (ISBN: 978-88-6680-206-8), 207-239.
49. 2016e “Gender-related communication in political interviews: A multimodal analysis of meaning-making in the Obama/Clinton interview of 2013”, in V. Bonsignori, B. Crawford Camiciottoli (eds), *Multimodality across Communicative Settings, Discourse Domains and Genres*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing (ISBN10: 1-4438-1107-6; ISBN13: 978-1-4438-1107-1), 166-188.
50. 2018a “(Im)politeness rituals in *The Young Pope* and teaching pragmatics”, in V. Werner (ed.), *The Language of Pop Culture*, London, Routledge (ISBN: 9781138051706), 230-251.
51. 2018b con Serenella Zanotti “Representations of stuttering in subtitling. A view from a corpus of English language films”, in I. Ranzato, S. Zanotti (eds) *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, London, Routledge (ISBN10: 1138286214; ISBN13: 978-1138286214), 225-259.
52. 2018c con Serenella Zanotti “The impact of linguistics on AVT research and practice”, in D. MacIntyre, A. Price (eds), *Applying Linguistics*, London, Routledge (ISBN10: 1138237515; ISBN13: 978-1138237513), 112-123.
53. 2018d “Comunicare su diverse lunghezze d’onda? Il collegamento mancante tra la linguistica femminista e gli studi traduttologici, traduzione del saggio di O. Castro, 2013, “Talking at cross-purposes? The missing link between feminist linguistics and translation studies”, *Gender & Language*, 7:1, 35-58, in E. Di Giovanni, S. Zanotti (eds), *Donne in traduzione*, Milano, Giunti/Bompiani (ISBN: 978-88-452-9636-9), 375-411.
54. 2018e “Tradurre Olga Castro”, in E. Di Giovanni, S. Zanotti (eds), *Donne in traduzione*, Milano, Giunti/Bompiani (ISBN: 978-88-452-9636-9), 412-416.
55. 2018f con Silvia Masi “Food-centred situations and identity diversification between predictability and creativity: A case study in AVT”, *Languaging Diversity*, in M. Carreras i Goicoechea, G. Russo, M. Venuti (eds), Pisa, ETS (ISBN: 978-88-467-5314-4), 31-46.
56. 2019a “Spoken discourse and conversational interaction”, in L. Pérez-González (ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, London, Routledge (ISBN: 978-1-138-85952-4), 192-208.
57. 2019b “Speech acts and translation”, in R. Tipton, L. Desilla (eds), *Handbook for Routledge on Translation and Pragmatics*, London, Routledge (ISBN: 978-1-138-63729-0), 13-26.
58. 2019c con Marina Foschi Albert e Marianne Hepp “Grundlagen der Intercomprehension”, in A. Fjorderik, J. Roche (eds), *Angewandte Kulturwissenschaften*, Tübingen, Narr Francke, 147-181 (la parte di Silvia Bruti “Grafemik und Wortschatz”, 148-158) (ISBN: 978-3-8233-8218-8; ISSN: 2512-8043).
59. 2019d “Pragmatics”, in G. Saldanha, M. Baker (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge (ISBN13: 978-1138933330; ISBN10: 1138933333), 432-437.
60. 2019e con Irene Ranzato, “Italian *dialetti* in audiovisual translation: perspectives on three quality TV series”, In M. Sturiale, G. Traina, M. Zignale (eds), *Ragusa e Montalbano: Voci del territorio in traduzione audiovisiva*. Atti del Convegno internazionale di studi (Ragusa, 19-20 ottobre 2017), Ragusa-Leonforte, Fondazione Cesare e Doris Zipelli-Euno Edizioni (ISBN: 978-88-685-9165-6), 341-364.
61. 2020a con Elena Manca, “The popularization of environmental issues in children magazines: A cross-cultural corpus analysis”, in Ji M. (ed.), *Translating Environmental Cultures*, London/New York: Routledge (ISBN: 978-1-138-359819), 182-201.
62. 2020b “Corpus approaches and audiovisual translation”, in Ł. Bogucki, M. Deckert (eds), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation*, London, Palgrave-Macmillan (ISBN 978-3-030-42105-2), DOI 10.1007/978-3-030-42105-2_19, 381-395.

63. 2020c “Teen talk in TV series as a model of linguistic innovation and emotional language”, in F. Tegge, V. Werner (eds), *Pop Culture in Language Education*, London, Routledge (ISBN-13: 978-0367365417), 31-47.
64. (forthc.) “Investigating reporting signals in the *Harry Potter* saga and its Italian translation”, in D. Faraci, G. Iamartino, L. Lopriore, M. Nied e S. Zanotti (eds), *Lessico e fraseologia. Studi inglesi offerti a Stefania Nuccorini / Lexis and phraseology. Studies in honour of Stefania Nuccorini*, Roma, RomaTre Press.
65. (2023) “Discussing traces of innovation and emotion in teen talk in TV series”, in M. Deckert, P. Pezik, R. Zago (eds), *Language, Expressivity and Cognition*, London, Bloomsbury,

Review essays

1. 1999. [Book review di S. Campbell, 1998, *Translation into the Second Language*, Addison Wesley Longman, New York]. *TESL-EJ*, 3: 4.
2. 1999. [Book review di P. Master, D.M. Brinton (eds), 1998, *New Ways in English for Specific Purposes*, Teacher of English to Speakers of Other Languages, Arlington, VA]. *TESL-EJ*, 4: 1.
3. 2000. [Book review di D.J. Short (ed.), 1999, *New Ways in Teaching English at the Secondary Level*, Teacher of English to Speakers of Other Languages, Alexandria, VA]. *TESL-EJ*, 4: 3.
4. 2001. [Book review di L. Andrews, 2001, *Linguistics for L2 Teachers*, Mahwah, N.J., Lawrence Erlbaum Associates]. *TESL-EJ*, 5: 1.
5. 2003. [Review di A. Caimi (ed.), 2002, *Cinema: Paradiso delle lingue. I sottotitoli nell'apprendimento linguistico*, *RIL*, 34: 1-2], *Mots, palabras, words*, 3/2003, 91-94.
6. 2007. [Book review di Carmen Llamas, Louise Mullany, Peter Stockwell (eds), 2007, *The Routledge Companion to Sociolinguistics*, Routledge, Abingdon]. *TESL-EJ*, 11: 3.
7. 2002. [Book review di R. Harris and T.J. Taylor, 1997, *Landmarks in Linguistic Thought I*, Routledge, London & New York]. *The European Legacy*, 7: 1, 104-105.
8. 2002. [Book review di M. Hoey, 2001, *Textual Interaction. An Introduction to Written Discourse Analysis*, Routledge, London / New York]. *Language and Literature*, 11: 4, 375-378.
9. 2002. [Book review di H. Gottlieb, 2000, *Screen Translation. Six Studies in subtitling, dubbing and voice-over*, Center of Translation Studies, Dept. of English, University of Copenhagen]. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 34: 1-2, 425-426.

Recensioni

1. 1998. [Book notice di M. Ulrych (ed.), 1997, *Tradurre: un approccio multidisciplinare*, UTET Libreria, Torino]. *Pragmatics*, 8: 4, 589-590.
2. 1999. [Book notice di G. Pallotti, 1998, *La seconda lingua*, Bompiani, Milano]. *Pragmatics*, 9: 1, 182-183.
3. 1999. [Book notice di C. Taylor, 1998, *Language to Language. A practical and theoretical guide for Italian/English translators*, Cambridge University Press, Cambridge]. *Pragmatics*, 9: 3, 435.
4. 2000. [Book notice di L. Lombardo, L. Haarman, J. Morley, C. Taylor, 1999, *Massed medias: Linguistic Tools for Interpreting Media Discourse*, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, Milano]. *Pragmatics*, 10: 1, 156.
5. 2001. [Book notice di J. Bamford, 2000, *You can say that again. Repetition in discourse*, Clueb, Bologna]. *Pragmatics*, 11: 1, 67-68.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali” e del GDPR 679/16 – “Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali”.